

Клавир для фортепиано и вокала с диалогами

СКЕЛЕТ В ШКАФУ

(ОН, ОНА, ОКНО, ПОКОЙНИК)

МЮЗИКЛ

Музыка
Сергей Моисеев

Стихи
Николай Осминов
Сергей Моисеев

Диалоги
Рэй Куни
(Перевод с английского М.Мишина)

Характеристика действующих лиц

РИЧАРД УИЛЛИ,

помощник премьер-министра, целеустремленный жизнелюб

ДЖОРДЖ ПИГДЕН, *помощник Уилли, симпатяга, скромняга, честняга*

ДЖЕЙН УОРЗИНГТОН, *не отягощенная умом прелесть*

УПРАВЛЯЮЩИЙ, *монумент самому себе*

ОФИЦИАНТ, *чемпион чаевых*

ГОРНИЧНАЯ, *итальянка в тяжелой весовой категории*

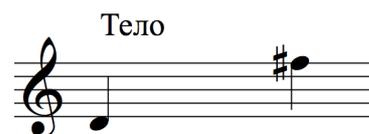
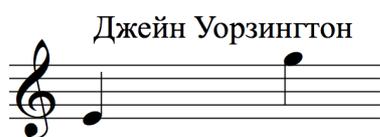
РОННИ, *разгневанный молодой человек*

ПАМЕЛА, *интересная дама средних лет. С опытом*

ГЛЭДИС, *интересная дама тех же лет. С характером*

ТЕЛО, *мужское, средних лет, невнятной наружности*

Требуемый Вокальный Диапазон Исполнителей



Содержание

Первый акт

1. Вступление (оркестр)
2. Ричард Уилли «О народе я радею»
3. Дуэт Ричарда и Джейн «Огуречик»
4. Дуэт Ричарда и Джейн «Куда спрятать тело?»
5. Куплеты Джорджа «Я бежал, как сумасшедший»
6. Дуэт Ричарда и Джорджа «Смелей, не отступать»
7. Куплеты Официанта «Они приходят и уходят»
8. Трио Ричард, Джордж, Тело «Третий лишний»
9. Дуэт Ричарда и Ронни «Я, Рон Уорзингтон»
10. Дуэт Ричарда и Ронни «Виагра»
11. Тело «Мамма, Миа»

Второй акт

12. Дуэт Ричарда и Джорджа «Я его не терял»
13. Куплеты Управляющего «Всегда мы рады встретить вас»
14. Дуэт Джорджа и Памелы «Не стесняйтесь своих чувств»
15. Глэдис «Ах, как кружится голова»
16. Трио Ричарда, Джорджа, Памелы «Ха, ха!»
17. Горничная Айви (сурдо перевод Управляющего и Официанта)
18. Дуэт Джорджа и Глэдис «Только любовь»
19. Финальная сцена и поклон

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Лондон. Отель "Вестминстер" Гостиная номера 48 на шестом этаже. Обстановка солидная, несколько помпезная. В центре - входная дверь. Когда она открыта, через нее виден коридор и дверь в номер 50.. Несколько правее огромное, до потолка окно, сквозь которое вдали виднеется Вестминстер. За окном - балкон, опоясывающий всю гостиницу. Справа от окна - дверь в спальню. Левее входной двери - большой стенной шкаф.

Слева возле стенного шкафа стоит диван, справа, у окна - небольшое кресло. Возле входной двери в стену встроена тумба с радиоприемником и телевизором. Возле дивана - столик с телефоном и телефонным справочником.

Когда занавес поднимается, в номере горит свет. Шторы на окне задернуты. На диване лежит кейс Ричарда.

Вступление

$\text{♩} = 152$

p

6

12

$\text{♩} = 112$

17

25

33

41

$\text{♩} = 118$

f

50

58

66 *pp*

73 *mf*

80 *fff*

88

96 ОТКРЫВАЕТСЯ ЗАНАВЕС

Сразу же сольный номер Ричарда Уилли с танцевальной группой «клерков, секретари».

Ричард Уилли

1 $\text{♩} = 134$

f

5

9

Я мистер Ри-чард! Сэр У - ил - ли. Я член па - ла - ты, де - пу - тат.
Весь день на служ - бе про - па - да - ю Премь - ер ни ша - гу без ме - ня.

mf

16

И что-бы там не го - во - ри - ли не жду я сла - вы и на - град.
Я ни - ког - да не от - ды - ха - ю. Пар - ла - мент дом мой и семь - я.

24

Весь день в па - ла - те за - се - да - ю и дел как пчел кру -
Я так из - му чен, так из - мо тан, я весь на - тя - нут

37

жит-ся рой. Но в од-на-ча-си - е ре-ша-ю проб-ле-мы Англи-
как стру-на. Но сно-важдет ме - ня ра - бо та! Вся на мо - их пле

39

и род-ной! О на-ро-де я ра-де-ю не-ус-тан-но, е-же-час-но,
чах стра-на!

47

Ну, а то что я пол-не-ю, са-мо-му не - мно-го стран-но!

55

Мо-жет нер-вы и за-бо-ты в вос-кре-сень-я и в суб-бо-ты.

63

Де - пу - та - ты и - ди - о - ты

68

им ра-бо-тать не-о-хо-та.

73

Бес-пре-рыв-ны-е де-ба-ты, да пос-лы из даль-них стран.. А ведь

78

строй-ным был ког-да-то, но со-лид-ным стал мой стан!

82

РИЧАРД берёт телефонную трубку и набирает номер. Ждет ответа, нетерпеливо смотрит на часы.

РИЧАРД (в трубку). Привет, дорогая... Да. Я только что вошел в свой номер. Все тот же, 48-ой. Дома все в порядке? Да, дорогая, я бы тоже хотел, чтобы ты была здесь, но заседание продлится всю ночь, так что мы с тобой все равно бы не смогли... Я должен быть рядом с премьер-министром, он на меня рассчитывает. Все, милая, мне надо идти...

Стук в дверь.

РИЧАРД. Подожди секунду, в дверь стучат. *(Громко.)* Кто там?

УПРАВЛЯЮЩИЙ *(из-за двери).* Управляющий.

РИЧАРД. Минутку! *(В трубку.)* Все, дорогая, я уже опаздываю.

РИЧАРД открывает дверь. Входит УПРАВЛЯЮЩИЙ.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Добрый вечер, мистер Уилли. *(Заметив трубку в руке Ричарда.)* Виноват.

РИЧАРД *(в трубку).* Это зашел управляющий. *(Управляющему.)* Наилучшие пожелания от моей жены.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Весьма тронут. И ей мои наилучшие пожелания.

РИЧАРД *(в трубку).* И тебе от него пожелания. *(Управляющему.)* Она говорит, ей очень приятно.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. И мне очень приятно.

РИЧАРД *(в трубку).* Ему тоже приятно... Все, дорогая, пора бежать. Сладких сновидений. *(Вешает трубку, вынимает из кейса бумаги и бегло просматривает.)*

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Надеюсь, мистер Уилли, у вас к номеру нет претензий?

РИЧАРД. Да уж какие претензии.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Мы ведь недавно поменяли здесь всю обстановку.

РИЧАРД. О да, эти двадцать лет пролетели незаметно.

УПРАВЛЯЮЩИЙ *(укоризненно).* Мистер Уилли!

РИЧАРД. И особенно незаметно, чтобы вы тут меняли трубы.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Трубы?

РИЧАРД. Когда у вас тут включается отопление, звуки такие, словно над ухом прыгает бегемот, страдающий несварением желудка.

Входит ОФИЦИАНТ с чемоданом Ричарда.

РИЧАРД *(официанту).* Благодарю вас.

РИЧАРД дает официанту монету на чай. **ОФИЦИАНТ** смотрит на монету, бросает чемодан на пол и уходит.

РИЧАРД. Его бы тоже не мешало заменить, вы не считаете?

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Желаете, чтобы завтра утром вас разбудили?

РИЧАРД. Не слишком рано. Всю ночь заседать. Пускай разбудят в девять.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я распорядюсь, чтобы отопление включили ровно в девять часов.

РИЧАРД. Ну, что ж, думаю, к дебатам я готов. *(Засовывает бумаги в кейс.)*

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Намерены выступить с очередной разгромной речью?

РИЧАРД. Только если оппозиция совсем обнаглеет. Спасибо, что зашли.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Вызвать для вас лифт?

РИЧАРД. Нет, я всегда спускаюсь пешком. Надо беречь фигуру.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Что верно, то верно. *(Похлопав себя по животу, удаляется, оставив дверь за собой открытой.)*

РИЧАРД подходит к двери и наблюдает за тем как УПРАВЛЯЮЩИЙ уходит. Затем закрывает дверь, швыряет кейс за диван и распахивает дверь спальни.

РИЧАРД. Мисс Уорзингтон, путь свободен!

В дверях спальни появляется ДЖЕЙН с туфлями в руках.

ДЖЕЙН. Вы думаете, управляющий больше не придет?

РИЧАРД *(Пытается взять ее за руки, но хватается за туфли.)* Конечно, нет. А почему вы не надели свой пеньюар?

ДЖЕЙН. Не успела. Я подслушивала.

РИЧАРД. Поторопитесь же, прелестное создание!

ДЖЕЙН уходит в спальню. В руках у Ричарда остаются ее туфли. Он кладет их на стул и нетерпеливо заглядывает в спальню.

РИЧАРД *(громко)* Помочь вам расстегнуть молнию?

ДЖЕЙН *(из-за двери).* Спасибо, я сама.

РИЧАРД *(пытаясь войти в спальню)* А может, все-таки помочь?

ДЖЕЙН *(из-за двери).* Выйдите!

Платье вылетает из двери. Поймав его, РИЧАРД снова заглядывает в спальню.

РИЧАРД. О! *(Бросив платье на диван, идет к телефону, набирает номер.)* Палата общин? Это Ричард Уилли. Моего секретаря, пожалуйста. Джордж? Это Уилли. Не ваше дело, где я. Как идут дебаты?.. Ну, слава Богу. Теперь слушайте. Я хочу, чтобы меня не беспокоили, ясно? Только в экстренном случае. Да. Только если премьер-министр спросит: "Где этот болван Уилли?", тогда звоните. Нет, я не дома! И не вздумайте мне домой звонить! Запишите: ноль-семь-один-восемь-тридевяль-пять-ноль-девять-семь. Я в номере 48... Нет, это не гостиница, это библиотека Британского музея. Хватит дурацких вопросов. Вы мой личный секретарь, вот и делайте, что я сказано! *(Кладет трубку, идет к радио, включает.)*

РАДИО. "Как заявил сегодня министр финансов, к началу марта инфляция снизится на шесть процентов..."

РИЧАРД. Врун несчастный!

РИЧАРД крутит ручку приемника. Звучит военный марш. Из спальни появляется ДЖЕЙН, она в полупрозрачном пеньюаре.

ДЖЕЙН *(о музыке)*. Боюсь, мистер Уилли, у меня от этого начнется икота.

РИЧАРД *(обернувшись, плотоядно)*. Вы обворожительны!

ДЖЕЙН. Благодарю вас.

РИЧАРД *(выключив радио)*. Просто обворожительны! *(Хочет обнять ее.)*

ДЖЕЙН *(ускользая)*. Мистер Уилли... Кажется, я поступаю ужасно дурно.

РИЧАРД. Ну разумеется. Ужасно дурно. Я тоже переоденусь, не возражаете? *(Берет кейс и заходит в спальню.)*

ДЖЕЙН *(громко)*. Я в смысле, что вы - помощник премьер-министра, а я - простая секретарша.

РИЧАРД *(выглядывая без пиджака)*. Это и есть демократия. Тем более что я представляю правящую партию, а вы - оппозицию. *(Скрывается в спальне.)*

ДЖЕЙН *(хихикнув)*. Если б мой шеф узнал - свихнулся бы от злости.

Входит РИЧАРД, на ходу надевая халат.

РИЧАРД. Мой бы тоже – но от зависти.

ДЖЕЙН. Знаете, мистер Уилли, я никогда себе такого не позволяла...

РИЧАРД. Молодец. Я тоже. *(Целует ее.)*

ДЖЕЙН. Ой, мистер Уилли! Уж кто-кто...

РИЧАРД *(оскорбленно)*. Джейн!

ДЖЕЙН. Слыхали б вы, что про вас говорят в машинописном бюро!

РИЧАРД *(удивленно)*. Про меня?

ДЖЕЙН. Про вас, про вас. Такие шуточки - даже повторить не могу.

РИЧАРД. И вам не стыдно!

ДЖЕЙН *(со смешком)*. А я специально - чтобы вас немного раззадорить.

РИЧАРД. Ах, вон что!

ДЖЕЙН *(кокетливо)*. А разве вам не нравится, когда вас раззадоривают?

РИЧАРД *(в тон ей)*. Это смотря что вы имеете в виду под словом "раззадорить". И перестаньте называть меня "мистер Уилли". *(Садится рядом.)*

ДЖЕЙН. Но я вас всегда вас так называю.

РИЧАРД. Я полагаю, в данных обстоятельствах, вы можете называть меня... Скажем, "Огуречик".

ДЖЕЙН *(прыскает)*. Огуречик!..

РИЧАРД. Меня так в детстве так звали.

ДЖЕЙН. "Огуречик"!.. Насчет этого-то они все и шутят... Уж лучше я буду вас звать просто Ричард.

РИЧАРД. В ваших устах это как музыка.

Дуэт Ричарда и Джейн

РИЧАРД:

Как толь - ко на Лон - дон о - пус - тит - ся ве - чер и
Ах, пра - во, ме - ня вы во - гна - ли в сму - щень - е я

mf *tr*

5

смолк - нут де-ба - ты сто - рон. Рас - то - пим ка-мин и заж-жем на нем све-чи. Я
вряд ли мо-гу быть неж - на. Я вам по-мо-гу, я го - рю в не-тер-пень-и. Но

9

ДЖЕЙН:

твой, я то-бо-ю пле-нен. Ах, мис-тер У-ил - ли, ме - ня вы смут-и - ли, а
я же чу-жа-я же - на. Ах, Джейн до-ро-га - я, том люсь, из-ны-ва - ю. Сдер

13

впро - чем, что ждать от муж чин Будь он биз-нес-ме-ном, ак - те - ром, спортс-ме - ном или
ждать не мо - гу боль-ше пыл. Я твой о - гу-ре-чик и так жаж - дал встре-чи: чтоб

17

rit. $\text{♩} = 146$ РИЧАРД:

чле ном па - ла - ты об-щин Я ры-царь твой, до-лой до -
кто-то ме-ня от-ку-сил. Я не го - то - ва для у -

21

спе - хи! В пу - чи-ну стра-ти и у - те - хи. С то
те - хи. То - гда сни-му я все до - спе - хи. Как

24 ДЖЕЙН:

бо - ю ри-нем-ся как в бой. Мне страш-но слы-шать ва - ши
ждет о - гур-чик мой на - град. Мне муж из - ме - ны не про -

27

ре чи. Со-зрел дав-но твой о - гу - ре-чик. Ка - кой на-пор, о бо - же
ща-ет и ес - ли толь-ко все уз - на - ет. О -

31 *poco rit.*

мой! гур-чик скро-шит на на

34 *molto rit.*

са - лат!

p

Кстати, я заказал нам шампанское.

ДЖЕЙН. Потрясающе!

РИЧАРД. И черную икру.

ДЖЕЙН. Потрясающе!

РИЧАРД. И три дюжины устриц.

ДЖЕЙН. Ой, устрицы! Говорят, это что-то невероятное.

РИЧАРД. В смысле цены, безусловно... А во сколько вам надо быть дома?

ДЖЕЙН. А мне вовсе и не надо. Я сказала, что поехала к тетушке Розе.

РИЧАРД. К тетушке Розе!

ДЖЕЙН. Да, проведать, у нее ужасный бронхит.

РИЧАРД. Бедная тетушка!

ДЖЕЙН. Я сказала, что у нее переночую. А телефона там нет, так что...

РИЧАРД. Так что муж не сможет туда позвонить. Гениально! *(Пытается поцеловать Джейн.)*

ДЖЕЙН. Какая чудесная ночь. Можно, я шторы открою? *(Подходит к окну.)*

РИЧАРД. Ну, конечно! Отсюда отличный вид на Темзу. *(Идет к приемнику.)*

ДЖЕЙН тянет за шнур. Шторы раздвигаются, открывая окно и зажатое в нем тело мужчины. Оконная рама подобно гильотине, рухнула ему на шею. Голова, плечи и руки мужчины свешиваются в комнату, а нижняя часть туловища осталась на балконе. ДЖЕЙН в ужасе отшатывается.

ДЖЕЙН. Ах!

РИЧАРД *(продолжая возиться с приемником).* Вид как на открытке, а? Тут вам и Биг Бен, и колонна Нельсона...

ДЖЕЙН. Мистер Уилли...

РИЧАРД. Мы договорились - "Огуречик"!

ДЖЕЙН. Огуречик... Меня сейчас стошнит.

По радио звучит приятная мелодия.

РИЧАРД *(направляясь к ней).* Вы что же, боитесь высоты?

ДЖЕЙН *(хватаясь за Ричарда).* О Боже!

РИЧАРД. Шестой этаж - это не так уж и высоко.

ДЖЕЙН. Мистер Уилли...

РИЧАРД *(грозя пальцем).* Огуречик!

ДЖЕЙН. Огуречик! *(Прячется за спину Ричарда.)*

РИЧАРД *(подходя к окну).* А вы не смотрите вниз, вы... *(Звучит «Тема «ТЕЛО» Заметив Тело.)* Боже правый! *(Наклоняется, и заглядывает мужчине в лицо.)* Думаю, тут можно обойтись без музыкального сопровождения.

ДЖЕЙН выключает радио. **РИЧАРД** пытается нащупать у мужчины пульс.

РИЧАРД. Должно быть, эта рама внезапно рухнула и сломала ему шею.

ДЖЕЙН. О, Боже...

РИЧАРД. Пульс не прощупывается.

ДЖЕЙН. Так он умер, да? Умер?

РИЧАРД. Отсутствие пульса, как правило, означает именно это.

ДЖЕЙН. А он тут давно?

РИЧАРД. Откуда мне знать. Когда я сюда вошел, шторы были уже закрыты.

ДЖЕЙН. Мистер Уилли, а он еще теплый?

РИЧАРД. Да, мисс Уорзингтон, он еще теплый!

ДЖЕЙН. Но выглядит он ужасно.

РИЧАРД. Ну, разумеется, он же умер!

ДЖЕЙН. Бедняжка.

РИЧАРД. Бедняжка? Судя по всему, это грабитель.

ДЖЕЙН. Вы думаете?

РИЧАРД. Да уж не официант, который нес нам устрицы. Он явно пытался влезть в наш номер. Конечно, грабитель. Вероятно, он пробрался на балкон ... *(Выглядывает в окно.)* ... а балкон идет вдоль всей гостиницы, потом каким-то образом сумел открыть окно и ... *(Жестом показывает, как на шею падает рама.)* Бамс!

ДЖЕЙН. Наверное, у них тут эта рама с дефектом.

РИЧАРД. Да, но, похоже, в суд на гостиницу он уже не подаст.

РИЧАРД тянет за шнур и закрывает шторы. *ДЖЕЙН* снимает трубку.

ДЖЕЙН. Надо позвонить в полицию.

РИЧАРД. Мы не можем звонить в полицию! *(Кладет трубку на место.)*

ДЖЕЙН. Но мы обязаны, мистер Уилли.

РИЧАРД. И как мы объясним, что мы с вами здесь делаем? Лично я сейчас должен быть на ночном заседании в Палате общин.

ДЖЕЙН. Мистер Уилли, человек же умер!

РИЧАРД. По-вашему, полиция его оживит?.. Боже, это скандал! Если это выйдет наружу, у нас на выборах будет меньше голосов, чем у партии нудистов.

ДЖЕЙН. Но нельзя же вот так - найти труп и ничего не делать. Не хотите полицию - давайте скажем управляющему.

РИЧАРД. Какая разница? Джейн, поймите, я прежде всего думаю о вас.

ДЖЕЙН. О своей жене вы думаете, о премьер-министре, и о своей карьере!

РИЧАРД. О них тоже. Господи, я уже просто вижу заголовки в газетах - "Сексуальная оргия на троих - помощник премьера, секретарша и труп!"

ДЖЕЙН. Но должны же мы хоть кому-то сообщить!

РИЧАРД. Да уж придется. Я позвоню Джорджу. *(Идет к телефону.)*

ДЖЕЙН. Мистеру Пигдену?

РИЧАРД *(набирая номер)*. Да.

ДЖЕЙН. А что с этим может сделать ваш личный секретарь?

РИЧАРД. Все, что я ему скажу. *(В трубку.)* Алло! Это Уилли. Моего секретаря... Джордж, вы мне срочно нужны... Плевать на дебаты, бросьте все и приезжайте. Нет, не в Британский музей, а в гостиницу "Вестминстер"... Номер 48. И никому ни слова! Что с собой брать? Мозги, Джордж! Мозги! *(Бросает трубку.)*

Стук в дверь. РИЧАРД и ДЖЕЙН застывают.

РИЧАРД *(вежливо)*. Кто там?

ОФИЦИАНТ *(из-за двери)*. Обслуживание номеров.

РИЧАРД. Я занят!

ДЖЕЙН. Это, наверное, ваш заказ! Шампанское, икра и устрицы!

РИЧАРД. Я не забыл! *(Громко.)* Принесите позже!

ОФИЦИАНТ *(из-за двери, продолжая стучать)*. Обслуживание номеров! Заказ в сорок восьмой!

РИЧАРД. Черт, сейчас сюда сбежится вся гостиница! Подождите в спальне.

ДЖЕЙН. Но мистер Уилли ...

Заталкивает протестующую ДЖЕЙН в спальню. В дверь снова стучат.

РИЧАРД замечает на стуле туфли Джейн и быстро забрасывает их в спальню.

ОФИЦИАНТ (*из-за двери*). Обслуживание номеров. Заказ в сорок восьмой.

РИЧАРД. Черт! Иду!

РИЧАРД быстро проверяет, хорошо ли шторы скрывают Тело, затем открывает дверь. Входит ОФИЦИАНТ, толкая перед собой столик на колесиках.

ОФИЦИАНТ. Будь это горячее, оно б уже остыло.

РИЧАРД. Поставьте тут. (*Подбирает платье Джейн, идет в спальню.*)

ОФИЦИАНТ. Погодите! Вы должны подписать наряд.

РИЧАРД. Давайте.

Звонит телефон. РИЧАРД с досадой берет трубку.

РИЧАРД (*в трубку, любезно*). Да? Да, я... А!.. И чем же я могу быть полезен управляющему этой чудной гостиницы?

ОФИЦИАНТ протягивает РИЧАРДУ на подпись бумажку. У Ричарда руки заняты, он дает официанту платье - подержать, берет у него наряд.

РИЧАРД (*в трубку, встревоженно*). Что видели?.. Неизвестного? На моем бал...

РИЧАРД бросает взгляд на закрытые шторы. То же делает и ОФИЦИАНТ.

РИЧАРД (*в трубку*). Нет. Абсолютно ничего необычного. Вероятно, это был другой балкон. Нет-нет, у меня шторы открыты, я прекрасно вижу - на балконе никого нет.

ОФИЦИАНТ смотрит на закрытые шторы.

РИЧАРД (*в трубку*). Нет, нет, я уже выезжаю в Палату общин... Не стоит утруждаться... Это какая-то ошибка... Да, абсолютно уверен... (*Официанту.*) Убирайтесь! (*В трубку.*) Это я не вам. Алло!..

РИЧАРД кладет трубку и видит, что ОФИЦИАНТ идет к окну.

РИЧАРД (*громко*). Стойте!

ОФИЦИАНТ (вздрагивая). А?!

РИЧАРД. Возьмите ваш наряд. (*Подписывает наряд, отдает*). Теперь все? **ОФИЦИАНТ** медлит, откашливается и как бы невзначай протягивает раскрытую ладонь. **РИЧАРД** вынимает из кармана кошелек, дает официанту пятифунтовую купюру и ведет к выходу. Ни тот, ни другой не замечают, что платье Джейн по-прежнему в руках у официанта. **ОФИЦИАНТ** (потрясенный громадностью чаевых). Благодарен.

ОФИЦИАНТ уходит. Закрыв за ним дверь, **РИЧАРД** быстро подходит к окну, тянет за шнур - шторы открываются. Тело находится на прежнем месте. **РИЧАРД** оглядывает комнату, подходит к шкафу, открывает его. Шкаф пуст, на перекладине несколько вешалок, на внутренней стороне дверцы - крючок. **РИЧАРД** приподнимает раму и втаскивает Тело в комнату. Теперь видно, что это Тело мужчины средних лет. **РИЧАРД** держит Тело так, что оказывается с ним лицом к лицу. Из спальни в трусиках и лифчике выходит **ДЖЕЙН**. В руках у нее сумочка.

ДЖЕЙН. А где мое... Мистер Уилли! Что вы делаете?!

РИЧАРД. Танцую фокстрот. Как, по-вашему, что я делаю, мисс Уорзингтон?

Внезапно с грохотом падает оконная рама.

РИЧАРД (вздрагивая) Теперь понятно, как это произошло. (*Тащит Тело к шкафу.*)

ДЖЕЙН (в ужасе). Мистер Уилли, трупы же нельзя передвигать!

РИЧАРД. Ему уже все равно - кто, когда и где его обнаружит. Сейчас придет Джордж, и мы все это уладим.

ДЖЕЙН. Мистер Уилли, это же неправильно!

РИЧАРД. В жизни надо действовать не правильно, а целесообразно!

Джейн: Мистер Уилли, трупы же нельзя передвигать!

$\text{♩} = 112$
mf

9 Джейн:

2. Ричард:

Ну, до-воль-но хны-кать, при-чи-тать. Мы бе-рем-ся, Джейн, за де-ло! Мо-жет

14 Ричард:

сто-ит спря-тать под кро-вать э-то бро-шен-но-е те-ло. Ну а

18 Джейн:

ес-ли в но-мер кто вой-дет и те-ло об-на-ру-жит? Э-то все ме-ня с у-масве-дет, мы с ва-ми се-ли

25 Джейн:

в лу-жу! Ты пос-той-ка луч-ше у две-рей, ну а я возь-мусь за те-ло! Сто-ит нам у-ла-дить

31 Ричард:

по-ско-рей э-то чер-то-во-е де-ло! Бо-же мой! Ку-да, ку-

35 Джейн:

да у-брать. Ме - ня он прос-то бе-сит! Мо-жет сто-ит в шкаф-чик за - тол-кать и

40 Оба:

накрю чокпо - ве сить. По быст - ре ев шкафчик за тол катьи на крю - чок по - ве - сить!

48 Сцена "запихивания" тела в шкаф

$\text{♩} = 146$

poco a poco cresc.

56

f *pp*

64 Наконец-то удается затолкать тело в шкаф!

fff

71

78

82 Дверь шкафа захлопнулась. Оба облегченно выдохнули.

РИЧАРД. Сейчас вам надо как можно скорее вернуться домой. Почему вы не надели платье?

ДЖЕЙН. Оно тут, у вас.

РИЧАРД. Я же вам его бросил, в спальню.

ДЖЕЙН. Вы мне туфли бросили.

РИЧАРД. А платье... *(С ужасом.)* Я его отдал официанту...

ДЖЕЙН. Официанту?!

Стук в дверь. Они переглядываются.

РИЧАРД *(очень вежливо).* Да-да?

УПРАВЛЯЮЩИЙ *(из-за двери).* Это управляющий.

РИЧАРД. В спальню, живо!

ДЖЕЙН *(шепотом).* А как же мое платье?

РИЧАРД. Чшш! Потом!.. *(Заталкивает Джейн в спальню.)*

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*из-за двери*). Мистер Уилли!

РИЧАРД. Иду. (*Вспомнив, что на нем халат, подбегает к спальне.*) Пиджак!

Из спальни выскакивает ДЖЕЙН, сует ему пиджак и снова скрывается в спальне. РИЧАРД в спешке натягивает пиджак прямо поверх халата.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*из-за двери*). Мистер Уилли! Откройте!

РИЧАРД (*кричит*). Момент!

Делает шаг к двери. В этот момент дверца шкафа открывается вместе с Телом, висящим на крючке.

РИЧАРД. А, черт! (*Бросается к шкафу и закрывает дверцу.*)

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*из-за двери*). Мистер Уилли!

РИЧАРД (*спокойным голосом*). Иду, иду!

РИЧАРД застегивает пиджак и открывает. Входит возбужденный УПРАВЛЯЮЩИЙ.

РИЧАРД. Извините, что заставил ждать.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Виноват, но дело срочное. (*Глянув на Уилли, смолкает.*)

РИЧАРД. Да, да, я уже опаздываю. Я уже давно должен быть на дебатах. (*Сообразив, в каком он виде, смеется.*) Ну надо же! Совсем заработался.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я повторяю. Дело крайне серьезное.

УПРАВЛЯЮЩИЙ идет к окну, открывает его, выглядывает. РИЧАРД мягко возвращает Управляющего обратно в комнату.

РИЧАРД (*снимая халат и надевая пиджак*). Понимаю. Но, к сожалению, вряд ли могу помочь. У меня тут все было тихо.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. А дама из соседнего номера сказала, что видела на вашем балконе мужчину, который заглядывал в окно.

РИЧАРД. Она ошиблась.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Она указала точно на ваш балкон. Она сказала, что наблюдала за ним не меньше десяти минут. Он стоял на коленях, сунув голову в окно. Причем за все это время ни разу не шевельнулся.

РИЧАРД. Господи помилуй! Но вы же сами видите, там никого нет.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Возможно, это был просто зевака. Но, не исключено, что в гостиницу забрался грабитель. Мне придется пройти в вашу спальню.

РИЧАРД. В спальню?

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Но ведь балкон тянется и вдоль спальни. Не беспокойтесь, я только взгляну.

*С грохотом падает оконная рама. **РИЧАРД** хватается за Управляющего.*

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я распоряжусь, чтобы это окно исправили. Позвольте.

***УПРАВЛЯЮЩИЙ** направляется к спальне. **РИЧАРД** быстро открывает дверь.*

РИЧАРД. Давайте-ка, я сам взгляну.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Мистер Уилли, я обязан все осмотреть лично.

РИЧАРД. Ну, что ж. *(Громко, для Джейн.)* Очень разумно со стороны управляющего - зайти в спальню и проверить окно! *(Улыбается Управляющему.)*

УПРАВЛЯЮЩИЙ *(слегка ошарашенный)*. Благодарю вас.

***УПРАВЛЯЮЩИЙ** пытается обойти Ричарда, но тот останавливает его.*

РИЧАРД. И балкон тоже!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Благодарю вас.

***УПРАВЛЯЮЩИЙ** снова пытается пройти мимо Ричарда, но **РИЧАРД** вновь останавливает его.*

РИЧАРД. Заодно уж, господин Управляющий... *(Сует в руки Управляющему халат.)* Благодарю вас. *(Пропускает обалдевшего Управляющего в спальню.)*

Стук в дверь из коридора.

РИЧАРД *(громко, в спальню)*. Я пойду взгляну, кто пришел! *(Громко.)* Кто там?

ДЖОРДЖ (из-за двери). Мистер Уилли, это я. Джордж.

$\text{♩} = 146$

f

5
Я бе-жал, как су-ма-шед-ший. Ваш зво-нок и я на

8
мес-те! И ска-жу я вам без лес-ти, что го-тов клю-бо-му при-ка-

12
за-ни-ю. В позд-ний час и ут-ром

16
ра-но воз-ле вас я как ох-ра-на. Хоть вор-чит не-мно-го

20

ма - ма что уч - тив я прос-то на - ка - за - ни - е.

24

Я, как галс, я как галс-ту-ка за-кол-ка, я, как нит - ка за и -

28

гол- кой. Ой, бол-та - ю без у - мол - ка, а у вас на-вер-но при ка-

32

за - ни - е. Фу! Ка-кой же я не-

36

ве- жа. Вот блок- нот, а руч-ка где же?

39

Вы дик-туй - те, но по - ре - же, я го - тов, я по-лон весь вни - ма - ни-я.

43

ДЖОРДЖ. Я бежал как сумасшедший...

РИЧАРД. Помолчите! (*Втаскивает Джорджа в комнату.*) И слушайте внимательно. Я у себя обнаружил крайне неприятное тело.

ДЖОРДЖ. То есть... В каком смысле..

РИЧАРД. Помолчите! Сейчас это тело находится в стенном шкафу.

ДЖОРДЖ. Под словом "тело" вы имеете в виду...

РИЧАРД. Помолчите! Так вот. Я хочу, чтобы вы обнаружили это тело в другом месте и в другое время.

ДЖОРДЖ. Я не совсем понимаю...

РИЧАРД. А именно, когда я уже буду выступать в Палате общин, а секретарша лидера Оппозиции вернется домой и ляжет спать.

Пауза, в течение которой ДЖОРДЖ силится переварить сказанное.

ДЖОРДЖ. Может, лучше я еще раз выйду и снова войду?

РИЧАРД (*усаживая Джорджа на стул.*). И учтите! Когда управляющий выйдет из спальни, ничего этого не было.

ДЖОРДЖ тупо смотрит на Ричарда.

РИЧАРД. Никого на моем балконе не было. Никто меня не беспокоил. В стенном шкафу нет никакого трупа.

ДЖОРДЖ. Ну, хоть на этом спаси ...

РИЧАРД. Помолчите! И помните - ничего не было. Ясно?

Секундная пауза, а затем ДЖОРДЖ отрицательно мотает головой.

РИЧАРД. Неважно. Просто соглашайтесь со всем, что я скажу. Главное, не пытайтесь помочь. Сделайте умный вид и кивайте.

ДЖОРДЖ кивает. Из спальни выходит УПРАВЛЯЮЩИЙ.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. На том балконе тоже ничего необычного.

ДЖОРДЖ встает, но РИЧАРД толкает его назад.

РИЧАРД. Я же говорил. А это мой личный секретарь - мистер Пигден.

ДЖОРДЖ важно кивает.

РИЧАРД. Боюсь, я взвалил на Джорджа слишком много работы. Мне даже пришлось попросить его остаться на здесь на ночь, не так ли, Джордж?

ДЖОРДЖ кивает.

РИЧАРД. Так вот. Я бы хотел попросить вас об услуге.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Все, что смогу, мистер Уилли.

РИЧАРД. Я бы хотел, чтобы вы ему предоставили номер поблизости. Чтобы наши балконы соединялись. Нам надо быть рядом, не так ли, Джордж?

ДЖОРДЖ кивает.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я сейчас узнаю, мистер Пигден, что у нас свободно.

РИЧАРД. Превосходно.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. И сообщу охране про этого типа на балконе.

РИЧАРД. Не советую. Подобные вещи - не лучшая реклама для отеля.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. И тем не менее... Вы правы. Не лучшая реклама, а?

РИЧАРД. Безусловно

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Тот самый случай, когда слово мешает делу, верно?

РИЧАРД. Именно.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Благодарю вас.

***УПРАВЛЯЮЩИЙ** с достоинством выходит.*

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли.

РИЧАРД. Bravo, Джордж. Кивали гениально.

ДЖОРДЖ. Во имя всего святого, что происходит?

РИЧАРД. Вам дают бесплатный номер в пятизвездном отеле.

ДЖОРДЖ. Я никогда не ночую вне дома, не предупредив маму.

РИЧАРД. Ну так позвоните ей. Пусть порадуетя.

ДЖОРДЖ. Мама уже в постели. А потом есть еще сестра Фостер.

РИЧАРД. Сестра Фостер?

ДЖОРДЖ. Медсестра. Ухаживает за мамой, пока я на работе. Она уходит в половине десятого.

РИЧАРД. Позвоните и скажите, чтобы задержалась.

ДЖОРДЖ. Это очень неудобно. К тому же мама страшно волнуется, когда у меня вдруг меняются планы.

РИЧАРД. За вас ваша мама волнуется уже семьдесят лет. А сейчас ей надо волноваться за правительство!

ДЖОРДЖ. Но почему?

РИЧАРД (*распахивает дверь спальни*). Выходите, мисс Уорзингтон!

ДЖОРДЖ (*изумленно*). Мисс Уорзингтон?

*Появляется **ДЖЕЙН** все еще в нижнем белье*

ДЖЕЙН. Вы вернули мое платье? (*Заметив Джорджа.*) О, мистер Пигден!

ДЖОРДЖ. Мисс Уорзингтон!

РИЧАРД (*Джорджу*). Теперь вы понимаете, в чем проблема?

ДЖОРДЖ открывает рот, но ограничивается кивком.

ДЖЕЙН. Добрый вечер, мистер Пигден.

ДЖОРДЖ (*глядя на ее лифчик*). Добрый вечер, мисс Уорзингтон. (*Ричарду*)
Мистер Уилли, как вы могли?!

РИЧАРД. Я еще не ничего не смог, Джордж, но это уже не главное. Сейчас главное - вернуть платье мисс Уорзингтон.

ДЖОРДЖ. А где оно?

РИЧАРД. У официанта.

ДЖОРДЖ. У официанта... Как это я сразу не догадался.

ДЖЕЙН (*Ричарду*). А что вы сказали управляющему?

РИЧАРД. Неважно. Эту амбразуру закроем собой Джордж.

ДЖОРДЖ. Сперва он должен узнать все факты.

ДЖЕЙН (*Ричарду*). Вы сказали мистеру Пигдену насчет трупа?

РИЧАРД. Сказал, сказал.

ДЖОРДЖ. Так значит, все-таки есть труп?! Вы же сказали, трупа нет!

РИЧАРД. Неправда. Я сказал, управляющему надо сказать, что трупа нет.

ДЖОРДЖ. Ничего не понимаю.

РИЧАРД. Управляющий знает только, что тут появился некий незнакомец.

ДЖОРДЖ. Какой незнакомец?

РИЧАРД. Но управляющий не знает, что этот незнакомец - труп.

ДЖОРДЖ. Незнакомец - труп?

ДЖЕЙН. Он в нашем окне застрял.

ДЖОРДЖ. Кто, управляющий или незнакомец?

РИЧАРД. Незнакомец!

ДЖЕЙН. Со сломанной шеей.

ДЖОРДЖ. Понятно... Со сломанной шеей?!

РИЧАРД открывает дверь спальни.

РИЧАРД. Спасибо, мисс Уорзингтон! Вам лучше подождать в спальне, пока я не верну ваш наряд.

ДЖЕЙН. А как я узнаю, что можно выходить?

РИЧАРД. Я вас вызову!

ДЖЕЙН. Мне очень жаль, что мы вас в это втянули, мистер Пигден.

ДЖЕЙН выходит.

ДЖОРДЖ (*поднимаясь*). Никуда вы меня еще не втянули!

РИЧАРД (*усаживая его обратно*). Джордж, мне нужна ваша помощь как никогда раньше. (*Снимает трубку телефона, набирает номер.*)

ДЖОРДЖ. Погодите... Когда я пришел, вы сказали, что труп в шкафу.

РИЧАРД. Так оно и есть. (*В трубку.*) Обслуживание номеров? Мне нужен официант, который приносил заказ в 48-ой номер... А, это вы? Отлично. Вы кое-что отсюда унесли... Да нет, я сам вам его отдал... (*Джорджу.*) Вот болван. (*В трубку.*) Так вот я хочу, чтобы вы мне его вернули... Да, да, в 48-ой и поживее! (*Бросает трубку.*) Старый осел! В следующий раз, когда будут дебаты о восстановлении смертной казни, проголосую "за".

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли, может, все-таки вернемся к трупу?

РИЧАРД. Джордж, я не сомневался, что вы мне с этим поможете.

ДЖОРДЖ. Для начала я хочу понять, как это покойник перебрался от окна к шкафу, да еще и залез в него. Вы что, сами передвигали труп?

РИЧАРД. Нельзя было медлить.

ДЖОРДЖ. И вы не сообщили в полицию?

РИЧАРД. Нет, поэтому мне и нужна ваша помощь.

ДЖОРДЖ. Я очень сожалею, мистер Уилли. (*Встает, с намерением уйти.*)

РИЧАРД. Джордж! Моя жена уверена, что я в Палате общин! Все вылезет наружу. Мисс Уорзингтон! Все!

ДЖОРДЖ. Вы же вырвали из картины преступления главную улику!

РИЧАРД. Если моя жена узнает про Джейн, она мне вырвет кое-что другое. Вы не женаты. Вы не знаете, на что способна разъяренная жена.

ДЖОРДЖ. Будь я женат, мистер Уилли, я бы своей жене не изменял!

РИЧАРД (*снова усаживает Джорджа на стул*). А знаете почему? Потому что вы гораздо лучше меня. А все, что мы с вами должны сделать...

ДЖОРДЖ. Мы?! Ну уж нет, никаких "мы"!

РИЧАРД. Договорились. Все, что вы должны сделать...

ДЖОРДЖ. Ничего я вам не должен!

РИЧАРД. Как только Управляющий даст вам номер, мы перетащим тело...

ДЖОРДЖ. Что сделаем?!

РИЧАРД. Перетащим тело. В ваш номер. Пристроим его на вашем окне, а потом - когда я буду уже в Палате общин, а мисс Уорзингтон у себя дома - вы откроете шторы, обнаружите труп и немедленно заявите управляющему.

ДЖОРДЖ. Как у вас просто! Перетащим тело. В мой номер. На мое окно. Вы и мисс Уорзингтон... *(Жестом показывает их отъезд.)* А несчастному Джорджу Пигдену... *(Жестом перерезает себе горло.)*

РИЧАРД. Джордж, вы сделаете это не ради меня, а хотя бы ради мисс Уорзингтон! Это погубит ее карьеру. Поймите, она секретарша лидера Оппозиции!

ДЖОРДЖ. Сто раз говорил - ваша похотливость вас до добра не доведет.

РИЧАРД. А главное, вы это сделаете ради премьер-министра. Иначе ему придется потребовать моей отставки. Третья отставка в кабинете за последний год. Джордж, мы же проиграем выборы!

ДЖОРДЖ *(с сомнением).* Вы говорите, оно в шкафу?

РИЧАРД. Висит на крючке.

ДЖОРДЖ *морщится. Идет к шкафу. Стоит, не решаясь открыть дверцу*

РИЧАРД. Нервы в кулак, Джордж!

РИЧАРД. Висит на крючке.

$\text{♩} = 126$

mf

8

1. | 2. **РИЧАРД:** **ДЖОРДЖ:**

Ну, да - вай впе-ред! Не от-сту-пать (Пря-мо ше-я вся вспо - те- ла..) Да и

14 РИЧАРД: ДЖОРДЖ:

лад- но! Нам не при-вы-кать до-ста-вать из шка-фа те-ло. Мо-мен-таль-но вы-та-щу е-го ни

20 ДЖОРДЖ:

дрог-нув ни ми-нут-ки! Но, по-зволь-те, сэ! Здесь НИ-КО-ГО у вас пло-хи-е

25 РИЧАРД: ДЖОРДЖ:

шут-ки. Вы, бол-ван! От-крой-те ши-ре шкаф. Ах, да нет! Дру-гу-ю двер-цу. Ах, прос-ти-те, сэ! Я

31 РИЧАРД:

был не прав. Что же так мо-ло-тит серд-це? От-кры-вай же Джорж! Ско-рей, не трус-ь! Те-бе я пов-то-

37 ДЖОРДЖ: РИЧАРД:

ря-ю! Да сей-час! С моз-га-ми со-бе-рись. О, ма-ма, до-ро-га-я! От-кры

42

ДЖОРДЖ: **tempo ad libitum**

вай же Джордж! Ско - рей, не трусь! О, ма - ма, до - ро - га - я!

Входит УПРАВЛЯЮЩИЙ.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*входя*). Хочу вас обрадовать, мистер Уилли!

Заметив Управляющего, ДЖОРДЖ быстро влезает в шкаф и закрывает за собой дверцу. РИЧАРД, отвлекая от Джорджа внимание, падает на колени. УПРАВЛЯЮЩИЙ изумленно взирает на Ричарда.

РИЧАРД (*поднимаясь*). У вас тут превосходные ковры.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я нашел для мистера Пигдена номер. А где же он?

РИЧАРД. В туалете. (*Отводит Управляющего подальше от шкафа. Громко, чтобы слышала Джейн.*) Я сказал Управляющему, что вы в туалете! (*Улыбается Управляющему.*)

УПРАВЛЯЮЩИЙ Я приготовил для него номер 50.

РИЧАРД (*кричит*). Управляющий говорит, ваш номер - 50.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*изумленно глядя на Ричарда*). Прямо напротив вашего.

РИЧАРД (*кричит*). Управляющий говорит, это прямо напротив моего!

Из спальни в лифчике и трусиках выходит ДЖЕЙН.

ДЖЕЙН. Не надо так кричать, я слышу... (*Заметив Управляющего.*) Ой!..

РИЧАРД (*после паузы*). Это... Миссис Пигден.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*с подозрением*). Миссис Пигден?

РИЧАРД. Разве я вам не говорил?

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Нет!

РИЧАРД. Его жена решила провести с ним ночь. Верно, миссис Пигден?

ДЖЕЙН. Разве?

РИЧАРД. Ну, конечно. И вот, управляющий для вас все устроил. Номер 50. Прямо напротив. *(Управляющему.)* Вы очень любезны.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я полагал, мистер Пигден остался здесь, чтобы работать.

РИЧАРД. Разумеется, но я не могу лишить его небольшого удовольствия. Надо его понять. Молодая жена. Номер в вашей чудной гостинице. Все за счет государства. Он ей позвонил, и миссис Пигден прилетела со скоростью звука.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Понимаю.

РИЧАРД. Вас, вероятно, удивляет, почему миссис Пигден одета... таким образом?.. Миссис Пигден была в душе. А мистер Пигден в туалете. Все запросто, по-семейному. *(Джейн.)* Не так ли, миссис Пигден?

ДЖЕЙН. Да, вроде так.

РИЧАРД. *(Управляющему.)* Вроде так.

Входит, постучав по открытой двери, ГОРНИЧНАЯ.

ГОРНИЧНАЯ. Скуза, синьор.

РИЧАРД. Не понял?

ГОРНИЧНАЯ *(тщательно выговаривая).* По-сти-лать по-стель.

РИЧАРД. Нет-нет, не нужно, мы сами... Я сам.

ГОРНИЧНАЯ. А, си? *(Заметив Джейн.)* О, си!

РИЧАРД. Мы заняты!

ГОРНИЧНАЯ *(не понимая).* Нон каписко.

РИЧАРД. Идите, идите. Пока.

ГОРНИЧНАЯ. О, пока-пока. Си, си! *(Кивает на Джейн и смеется.)*

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Идите Мария, идите.

ГОРНИЧНАЯ. Си, си.

ГОРНИЧНАЯ *делает реверанс и уходит.*

РИЧАРД *(Управляющему).* И вам большое спасибо.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Не стоит. *(Джейн.)* Так я пришлю вам ключ от номера 50. Можете въезжать прямо сейчас.

РИЧАРД. Блестяще.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*Джейн*). То есть, когда закончите свой туалет. После чего просил бы вас или мистера Пигдена спуститься вниз и зарегистрироваться.

РИЧАРД. Нет проблем. (*Ведет Управляющего к двери.*)

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Мне казалось, мистер Уилли, вы спешили на дебаты.

РИЧАРД. Да-да, бегу... Я просто жду, когда освободится туалет.

УПРАВЛЯЮЩИЙ смотрит на Ричарда. Позади них приоткрывается дверца шкафа. **РИЧАРД** молниеносным движением захлопывает ее.

ДЖОРДЖ (*изнутри*). Ох!

УПРАВЛЯЮЩИЙ смотрит на Ричарда.

РИЧАРД. Ох!

РИЧАРД хватается за живот, словно очень хочет в туалет.

УПРАВЛЯЮЩИЙ понимающе кивает и величественно удаляется.

ДЖЕЙН. Мистер Уилли, что вы наделали?

РИЧАРД. По-моему, все удачно. (*Открывает дверцу шкафа.*) Джордж!

ДЖОРДЖ (*вылезая из шкафа*). О, это ужасно.

Стук в дверь. ДЖОРДЖ пытается было снова залезть в шкаф, но **РИЧАРД** останавливает его и закрывает дверцу.

РИЧАРД. Кто там?

ОФИЦИАНТ (*из-за двери*). Обслуживание номеров.

РИЧАРД. Отлично. (*Джейн.*) Это ваше платье.

РИЧАРД открывает дверь. Входит **ОФИЦИАНТ** и протягивает Ричарду листок бумаги. **РИЧАРД** вертит его в руках.

РИЧАРД (*официанту*). Что это такое, черт возьми?

ОФИЦИАНТ Наряд. Вы же сами просили.

РИЧАРД. Что я просил?!

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли просил другой наряд. Он имел в виду платье.

ОФИЦИАНТ (*удивленно смотрит на Ричарда*). Платье?

ДЖЕЙН. Темно-синее, в мелкий цветочек...

ОФИЦИАНТ (*декламируя как стих*). Темно-синее, в мелкий цветочек...

Красиво. Да. А я еще подумал, откуда оно у меня.

ДЖЕЙН. Пожалуйста, принесите его.

РИЧАРД. И поскорее!

ОФИЦИАНТ. Ладно. Управляющий сказал, тут кто-то въезжает в номер 50.

РИЧАРД. Да-да, вот они - мистер и миссис Пигден.

ОФИЦИАНТ. Мистер и миссис Пигден.

РИЧАРД. Да. Это мистер Пигден. А это миссис Пигден.

ДЖЕЙН (*Джорджу*). Милый.

ДЖЕЙН берет Джорджа под руку. ДЖОРДЖ смотрит на нее и кивает.

ОФИЦИАНТ (*подавая ключ Ричарду*). Ключ только один.

РИЧАРД (*отдавая ключ Джорджу*). Порядок, Джордж.

ОФИЦИАНТ. Багаж у вас есть, мистер Пигден?

РИЧАРД. Ничего у них нет. Ничего. У них медовый месяц.

ДЖОРДЖ. О, Господи! (*Опускается на стул.*)

РИЧАРД. Да. Сегодня утром обвенчались. Джордж, гостиница - это мой подарок.

Конечно, не вся - только ваш номер. Там и начнете свой медовый месяц.

ОФИЦИАНТ (*Джорджу*). Вы уверены, что вашей жене понадобится платье?

ДЖОРДЖ. Да, пожалуйста!

РИЧАРД. И как можно быстрее!

Официант медлит и небрежно протягивает руку. Ричард дает ему пять фунтов.

$\text{♩} = 134$

f

Мой рот из го - да в год ста-но-вит-ся все

f

4

ши-ре. Ну чтож, за день-ги и не так вам у-лыб-нись. Уч-ти-вость,

7

лесть все до-ро-жа-ет в э-том ми-ре.— И за три фун-та я как ак-робат про-

10

гнись. А пос-то-яль-цы то— у-хо-дят, то при-хо-дят, а я на мес-те, я—

14

— слу-жить го-тов всег-да. Я в стой-ке "Фас!" мой ор-га-низм всег-да на взво-де.

17

А что не лю-бят нас, так э-то е-рун-да! Мне го-во-

21

рят, что я жи - ву на ча - е - вы - е. А вы по - про-буй - те про-жить на мой о -

24

клад. К то-муже день-ги э-ти ох, не дар-мо - вы е. — Нам за у - лыб-ку не да-ют дру-гих на -

28

град. А пос-то-яль - цы, слов - нома-ят-ник ма-я- чаг. Как му-равь-и о-ни

32

— сну-ют ту - да, сю - да. Ко - гда в гос-ти - ни - це — анш-лаг, то э - то зна-чит:

35

не ос-ку-де-ет ко-ше - лек мой и - ног - да! Да-да-да! Ни-ког - да! Да-да-да!

39 Официант танцует

Ни-ког- да!

43

46

accel.

28

molto rall.

sfz

ОФИЦИАНТ (глядя на столик). Вы до ужина и не дотронулись.

РИЧАРД. Мы расхотели. Можете забрать.

ОФИЦИАНТ (берясь за тележку). Ладно. Продам в другой номер.

accel.

28

sfz

ОФИЦИАНТ выходит.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли, заявляю, что крайне возмущен происходящим.

РИЧАРД. Заявление принято. Джейн, подождите в спальне. Как только принесут платье, оденьтесь и отправляйтесь домой. (Открывает дверь спальни.)

ДЖЕЙН. Мистер Пигден, мне очень неприятно, что все так получилось.

РИЧАРД. Да вы что, он на седьмом небе от счастья. *(Вталкивает Джейн в спальню.)* Так, Джордж. Идите в свой номер.

ДЖОРДЖ. Погодите. Я хотя бы позвоню сестре Фостер. *(Набирает номер.)*

РИЧАРД. Только, ради Бога, быстрее.

РИЧАРД открывает дверцу шкафа - появляется висящее там Тело.

ДЖОРДЖ *(в трубку).* Алло, мисс Фостер?.. Добрый вечер... Да, все в порядке, спасибо... Да, спасибо, я прекрасно себя чувствую...

РИЧАРД. Кончайте свой медицинский отчет!

ДЖОРДЖ *(в трубку).* Как мама?

РИЧАРД. О Господи!

ДЖОРДЖ *(в трубку).* Да что вы! *(Ричарду.)* Мама сегодня очень беспокойная.

РИЧАРД. Сегодня все очень беспокойные! *(Идет к окну, открывает.)*

ДЖОРДЖ *(в трубку).* Хочу просить вас об одолжении. Я сегодня задержусь. Да, срочная работа... Спасибо, мисс Фостер... Нет, нет! Если мама захочет позвонить, мой номер ноль-семь-один-восемь-три-девять-пять-ноль-девять-семь.

РИЧАРД. Джордж!

ДЖОРДЖ. Я хочу, чтобы мама на всякий случай знала, где я. *(В трубку.)* Я буду в 48-м, либо в 50-м. Это... Читальные залы Британского музея... Огромное вам спасибо. *(Кладет трубку.)*

РИЧАРД. Ну, слава Богу. Теперь идите в свой номер, откройте окно и возвращайтесь сюда через балкон.

ДЖОРДЖ. А вы знаете, что у меня от высоты кружится голова?

РИЧАРД. Тем лучше. Отвлечет от мыслей о трупке, когда вы его понесете.

РИЧАРД вытаскивает Джорджа в коридор. ДЖОРДЖ отпирает 50-ый номер. РИЧАРД закрывает дверь и направляется к Телу. Из спальни выходит ДЖЕЙН.

ДЖЕЙН *(громко).* Мистер Уилли!

РИЧАРД *(вздрагивая).* Господи! Никогда больше так не делайте...

ДЖЕЙН. Я только что сообразила - мне идти-то некуда.

РИЧАРД. Что значит некуда? Домой.

ДЖЕЙН. Я не могу домой. Ведь муж знает, что я у тетушки Розы.

РИЧАРД. Ну, поезжайте к тетушке!

ДЖЕЙН. Да она в обморок упадет, если я заявлюсь к ней в такое время.

РИЧАРД. Тогда можете лечь с Пигденом в вашем с ним номере!

*В окне появляется **ДЖОРДЖ.***

ДЖОРДЖ. Думаете, я не слышал, мистер Уилли?

РИЧАРД. Давайте скорей, Джордж. *(Начинает снимать Тело с крючка.)*

ДЖОРДЖ. Знаете, у меня насчет вашего плана большие сомнения...

*Входит **УПРАВЛЯЮЩИЙ.** **РИЧАРД** вместе с **Телом** скрывается в шкафу. **ДЖЕЙН** закрывает дверь.*

УПРАВЛЯЮЩИЙ *(входя).* Я нигде не могу найти мистера и миссис Пигден.

*Он смолкает, заметив за окном Джорджа. **ДЖОРДЖ** улыбается и дружелюбно машет рукой. **УПРАВЛЯЮЩИЙ** подходит к окну.*

УПРАВЛЯЮЩИЙ *(наконец).* Что вы там делаете, мистер Пигден?

ДЖОРДЖ. Хочу войти.

***ДЖОРДЖ** делает движение к окну, в этот момент оконная рама с грохотом падает прямо перед его носом. **УПРАВЛЯЮЩИЙ** открывает окно.*

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я у вас был. Думал, вы с супругой уже в своем номере.

ДЖОРДЖ. Нам захотелось полюбоваться видом с этого балкона. Потрясающе.

(Джейн.) Идем, дорогая, вернемся к себе. *(Подает ей руку.)*

ДЖЕЙН. *(Управляющему).* Извините. *(Вылезает в окно.)*

ДЖОРДЖ *(вылезая следом).* Всего хорошего.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Прошу вас сразу спуститься вниз и зарегистрироваться.

***РИЧАРД** вылезает из шкафа.*

ДЖОРДЖ (*голос*). Непременно!

РИЧАРД (*Управляющему*). Безумные новобрачные.

УПРАВЛЯЮЩИЙ поворачивается и видит рядом с собой Ричарда.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*сухо*). Вы так вовсе не попадете на дебаты, мистер Уилли.

РИЧАРД. Прежде всего, я должен попасть в туалет.

Держась за живот, РИЧАРД направляется к спальне. УПРАВЛЯЮЩИЙ наблюдает за ним. РИЧАРД останавливается, смотрит на управляющего. Тот делает шаг к выходу. В этот момент окно громко захлопывается. УПРАВЛЯЮЩИЙ оборачивается. РИЧАРД делает вид, что уже еле терпит. УПРАВЛЯЮЩИЙ кивает и намеревается уйти. Внезапно распахивается дверца шкафа с висящим Телом.

РИЧАРД (*невольно вскрикивает*). Черт!

УПРАВЛЯЮЩИЙ оборачивается. **РИЧАРД** показывает, что вскрикнул оттого, что срочность посещения туалета стала критической. Глядя на Ричарда и поэтому не замечая Тела, **УПРАВЛЯЮЩИЙ** уходит. **РИЧАРД** подбегает к окну.

РИЧАРД (*открыв окно, кричит на балкон*.) Джордж! (*Закрывает дверцу шкафа, возвращается к окну. Кричит.*) Джордж! (*Вылезает на балкон.*) Джордж!

РИЧАРД удаляется по балкону. Стук в дверь. Входит **ОФИЦИАНТ** с платьем.

ОФИЦИАНТ. А вот и мы... Обслуживание номеров! (*Стоит в недоумении, затем хочет уйти. Звонит телефон. Снимает трубку.*) Алло?.. Да, это 48-й... Нет, это не читальный зал.... Нет, номер-то правильный, но это не Британский музей, это гостиница... Уж поверьте, мадам, если б я работал в Британском музее, я бы знал... Кто-кто? Пигден? Да. Вот мистер Пигден у нас. Так. И что передать? Что мама беспокоится, хочет с ним

поговорить. Передам. Только вы ей скажите, пусть не беспокоится. Скажите, парень проводит свой медовый месяц на всю катушку!..

*Вешает трубку и, довольный собой, выходит за дверь. На балконе появляются **РИЧАРД**, **ДЖОРДЖ** и **ДЖЕЙН**.*

РИЧАРД. Ну, скорее!

Они влезают в окно.

РИЧАРД. Джейн, следите за дверью. А мы перенесем нашу проблему в номер 50.

РИЧАРД и **ДЖОРДЖ** снимают Тело с крючка. **ДЖЕЙН** закрывает дверцу шкафа.

ДЖОРДЖ. Господи, только бы мама не начала там нервничать.

РИЧАРД. Забудьте вы про маму на две минуты! И давайте быстрее!

*На балконе появляется **ОФИЦИАНТ**, все еще с платьем в руках.*

ОФИЦИАНТ. Ну и ну!

***ДЖОРДЖ** и **РИЧАРД** быстро выпрямляются, поддерживая Тело в вертикальном положении, и отступают к дивану. **ОФИЦИАНТ** перелезает через подоконник. Чтобы хоть как-то оправдать ситуацию, **ДЖОРДЖ** и **РИЧАРД** начинают напевать и танцевать вместе с Телом. **ОФИЦИАНТ** обалдело смотрит на них*

$\text{♩} = 74$

РИЧАРД: **ДЖОРДЖ:** **РИЧАРД:**

Раз и раз два. Ну что вы пра - во! Под - хва - ти же е - го ты спра - ва.

11 ДЖОРДЖ: РИЧАРД:

Раз и раз два тан-цу-ем сме - ло! Креп - ко креп - ко дер-жи-те те - ло!

15 Accordion Solo

6

18 РИЧАРД:

Шаг на - ле - во,

22 ДЖОРДЖ: РИЧАРД:

а даль-ше крут - ка. У - дер - жать - ся, со-всем не шут - ка! Ну, да - вай - те,

26 ДЖОРДЖ:

ша-гай - те прыт - ко, но - ги вмес - те. Ка - ка - я пыт - ка! *f*

29

Accordion Solo

33

38

ОБА:

ДЖОРДЖ:

РИЧАРД: ОБА:

У-ди - вим мы Лон-дон вско-ре, вско-ре, вско-ре. И от злос-ти лоп-нут То ри.

45

ОФИЦИАНТ:

Ну и ну! Э-тот та-нец экст-ра сор-та, сор-та, сор-та. Спя-шет вся па-ла-та

52

ОФИЦИАНТ:

лор- дов! Ну и ну! Те что спра-ва, те что сле-ва и ста-руш-ка ко-ро-

58

ле-ва и уж точ-но сред-ний класс го-ло - са за нас от- даст!

ff *p* *ff*

72 РИЧАРД:

ДЖОРДЖ:

РИЧАРД:

Раз и раз два. Ну что вы пра - во! Под - хва - ти же е - го ты спра - ва.

76 ДЖОРДЖ:

РИЧАРД:

Раз и раз два тан-цу-ем сме - ло! Креп - ко креп - ко дер-жи-те те - ло!

80

Accordion Solo

6

83

РИЧАРД:

Шаг на - ле - во,

87

ДЖОРДЖ:

РИЧАРД:

а даль-ше крут - ка. У - дер - жать - ся, со-всем не шут - ка! Ну, да - вай - те,

91

ша - гай - те прыг - ко, но - ги вмес - те.

93

ДЖОРДЖ:

Ка - ка - я пыт - ка!

fff

РИЧАРД и ДЖОРДЖ завершают танец. ДЖЕЙН аплодирует.

РИЧАРД. Спасибо, миссис Пигден. *(Джорджу.)* Еще пару раз прорепетируем, и будем готовы к концерту на конференции Консерваторов.

С грохотом захлопывается окно. Все вздрагивают. ДЖОРДЖ теряет равновесие и вместе с Телом падает на диван.

РИЧАРД *(непринужденно).* Правильно, Джордж. Вам с вашим братом следует отдохнуть...

ДЖОРДЖ. О, Господи.

РИЧАРД. А то смотрите, Фред совсем раскис.

ДЖОРДЖ. Да просто в отключке.

РИЧАРД. Нельзя давать ему столько пить. *(Официанту.)* Утром Фред был шафером на свадьбе у Джорджа. И вот, перебрал. Фред, возьмите себя в руки!

РИЧАРД хлопает "Фреда" по плечу. ТЕЛО начинает падать вперед. ДЖОРДЖ подхватывает его и тянет назад.

РИЧАРД. Ничего, Фред, все будет в порядке! *(Официанту.)* Я вас слушаю.

ОФИЦИАНТ *(отрешенно).* Что? А... Я принес ваше платье.

РИЧАРД. Благодарю вас. Вы очень любезны. *(Забирает у официанта платье, дает ему на чай пять фунтов и ведет к выходу.)* Если нам еще что-нибудь понадобится, мы позвоним и спросим именно вас. Кстати, как ваша фамилия?

ОФИЦИАНТ *(глядя на Джорджа, сидящего в обнимку с Телом).* Кромвель.

РИЧАРД. Кромвель? А имя, случайно, не Оливер?

ОФИЦИАНТ. Нет. Гарольд.

РИЧАРД *(давая ему еще пять фунтов).* Ну, прекрасно, Гарольд, купите себе какой-нибудь сувенир.

ОФИЦИАНТ *(все еще глядя на Тело).* Благодарен.

РИЧАРД дает официанту еще пять фунтов.

ДЖОРДЖ. Он уже может купить сувенирный магазин.

РИЧАРД выставляет официанта за дверь. **ДЖОРДЖ** встает. **ТЕЛО** падает на диван.

ДЖОРДЖ. О, черт!

РИЧАРД (подавая Джейн платье). Быстро одевайтесь, идите вниз и зарегистрируйтесь как мистер и миссис Пигден.

ДЖЕЙН быстро надевает платье. **РИЧАРД** достает из кармана пиджака солнечные очки и подает Джорджу.

РИЧАРД. Наденьте ему, а то он что-то неважно выглядит.

ДЖОРДЖ. О, господи! (Пытается надеть очки на нос Тела.)

РИЧАРД (Джейн). Зарегистрируетесь - и домой. А этого мы - в ваш номер...

Звонит телефон. Все застывают. РИЧАРД снимает трубку.

РИЧАРД (в трубку). Да?.. Кто-кто? Сестра Фостер?

ДЖОРДЖ. Сестра Фостер?!

РИЧАРД. Чшшш! (В трубку.) Нет, мистер Пигден не может сейчас подойти.

ДЖОРДЖ. Мама в порядке?

РИЧАРД. Чшш! (В трубку.) Он очень занят... Я?.. Директор Британского музея... Нет, я директор Британского музея, просто... живу в гостинице... Что-что?

ДЖОРДЖ. Что она говорит?

РИЧАРД. Чшш! (В трубку.) Я скажу мистеру Пигдену, чтобы он вам перезвонил.
(Вешает трубку.)

ДЖОРДЖ. Что случилось?

РИЧАРД. Ваша мама слегка расстроена, что вы задержитесь.

ДЖОРДЖ. Слегка?

РИЧАРД. Да. А вот сильно она расстроена, что вы втайне от нее женились.

ДЖОРДЖ. Женился?! Я?! (Вскакивает, и Тело падает на диван.)

ДЖЕЙН. Интересно, откуда она узнала?

ДЖОРДЖ. Бедная мама.

РИЧАРД. Мама - потом. Сейчас главное - мисс Уорзингтон и этот...

За окном возникает УПРАВЛЯЮЩИЙ.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. А, так вы еще здесь!

РИЧАРД хватает ДЖЕЙН и начинает медленно вальсировать с ней по комнате. ДЖОРДЖ быстро садится на диван рядом с Телом, положив руку ему на плечо. УПРАВЛЯЮЩИЙ пролезает в комнату и сурово смотрит на танцующих. Затем постукивает Ричарда по плечу.

РИЧАРД *(напевает).* "La Donna e Mobile". *(В танце приближается к двери открывает ее и выталкивает Джейн в коридор. Управляющему.)* Готовимся к концерту на нашей партийной конференции. Миссис Пигден пошла вниз - зарегистрироваться. Извините за задержку.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Очень хорошо! Теперь вот что... Мистер Пигден... *(Оборачивается и замечает Джорджа с Телом.)* А это кто такой?

РИЧАРД. Это Фред. Брат мистера Пигдена.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Брат?

ДЖОРДЖ. Но Фредди тут жить не будет.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Мистер Пигден, с вашим братом все в порядке?

ДЖОРДЖ. Да, он в норме. *(Телу.)* Фред, ты как? *(Управляющему.)* В норме.

РИЧАРД. Парень просто слегка перебрал.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я полагаю, мы могли бы и для него найти номер.

ДЖОРДЖ. Нет-нет. Фреду надо домой. Он живет далеко. За городом.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. А то выглядит он не очень.

ДЖОРДЖ. Он у нас всегда немного бледный. Скажи, Фред? *(Заставляет Тело изобразить подобие утвердительного кивка.)*

УПРАВЛЯЮЩИЙ *(Телу).* Мистер Пигден! Вы уверены, что в состоянии добраться куда вам нужно? *(Присаживается рядом с Джорджем.)*

ДЖОРДЖ отворачивает от него голову Тела.

УПРАВЛЯЮЩИЙ *(«Фреду»).* Мистер Пигден!

РИЧАРД. Погромче. Парень туговат на ухо.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*громче*). Вы уверены, что доберетесь до дому? А, мистер Пигден? А то мы можем найти для вас номер!

ТЕЛО с "помощью" Джорджа отрицательно мотает головой.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*громко*). Вы в состоянии добраться до дома?

ТЕЛО кивает.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я надеюсь, он не за рулем?

РИЧАРД. Ну, что вы. В таком состоянии сел за руль - и покойник.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*Телу*). Ну, тогда, поправляйтесь, мистер Пигден.

ТЕЛО кивает. **УПРАВЛЯЮЩИЙ** кланяется и уходит.

РИЧАРД. Джордж, вы - гений.

ДЖОРДЖ. Меня сейчас вырвет.

РИЧАРД. Давайте поскорее перенесем его в ваш номер.

ДЖОРДЖ. Теперь это уже без толку!

РИЧАРД. Почему?

ДЖОРДЖ. Почему?! А вы не понимаете, почему?

ДЖОРДЖ вскакивает - *ТЕЛО* падает. *ДЖОРДЖ* и *РИЧАРД* вздрагивают.

ДЖОРДЖ. Потому что теперь Управляющий уже знает его как моего брата Фреда!

РИЧАРД. Черт побери, Джордж, вы правы!

ДЖОРДЖ (*стонет*). Зачем, зачем я вас слушал?

РИЧАРД. Джордж, без паники. Теперь вы в этом замешаны точно так же, как и я. Кто только что занимался чревоуважением с трупом?

ДЖОРДЖ. Да, но...

РИЧАРД. Кто поддержал вранье про молодую жену и медовый месяц?

ДЖОРДЖ. Да, но...

РИЧАРД. И про братца-алкоголика?

ДЖОРДЖ. Скажу одно. В жизни больше не проголосую за нашу партию.

РИЧАРД. Без паники! Что, собственно, видел управляющий? Лица вашего братца он не видел. Он запомнил только эту одежду - плащ, шарф, костюм, и очки.

ДЖОРДЖ. Ну и что?

РИЧАРД. А то, что если он, когда вы его обнаружите, будет не в этой одежде, а в другой, то никому и в голову не придет, что это ваш брат!

ДЖОРДЖ *(с ужасом)* Мистер Уилли!.. Я труп раздевать не стану!

РИЧАРД. Джордж, сейчас не до церемоний! Но пока что верните его в шкаф. *(Идет к телефону, набирает номер.)*

ДЖОРДЖ. Что вы делаете?

РИЧАРД. Звоню Байрону... То есть, Кромвелю. *(В трубку.)* Алло? Это мой друг Гарольд? Это Ричард Уилли... Да-да. Тот самый богач, из 48-го...

ДЖОРДЖ *начинает тащить Тело к шкафу, но останавливается, слушая Ричарда.*

РИЧАРД. Так вот, Гарольд, маленькая просьба... Нет ли тут у вас ненужной одежды? Пиджак, брюки, ботинки, и все прочее... Отлично. Принесите все это в мой номер. Да, прямо сейчас... Мы собираем одежду для сирот. *(Вешает трубку.)*

Кто-то энергично стучит в дверь. ДЖОРДЖ *замирает с Телом в руках.*

РИЧАРД *(любезно).* Кто там?

ДЖЕЙН *(из-за двери).* Это я, Джейн. Скорее!

РИЧАРД *открывает. Врывается возбужденная ДЖЕЙН.*

РИЧАРД. Почему вы не уехали?

ДЖЕЙН. Потому что там внизу Ронни!

РИЧАРД. Ронни? Какой еще Ронни?

ДЖЕЙН. Мой муж!

РИЧАРД *и ДЖОРДЖ* *(вместе).* Муж?!

РИЧАРД. Он же дома!

ДЖЕЙН. Он внизу!

ДЖОРДЖ в отчаянии падает на колени. ТЕЛО падает вместе с ним.

ДЖЕЙН. Я чуть не умерла. Счастье, что он меня не видел.

РИЧАРД. Черт возьми, что он тут делает?

ДЖЕЙН. Понятия не имею.

ДЖОРДЖ. Я знал, я чувствовал...

РИЧАРД (*перебивая*). Замолчите! И встаньте! В роли молящихся вы с вашим братцем малоубедительны!

ДЖОРДЖ. А, по-моему, нам только и осталось, что молиться..

Звонит телефон. РИЧАРД снимает трубку.

РИЧАРД (*в трубку*). Алло!.. Сестра Фостер?.. Я вам уже все сказал! **ДЖОРДЖ.** Я с ней сам поговорю!

ДЖОРДЖ встает. ТЕЛО падает на колени, а его голова оказывается на стуле.

РИЧАРД. Поаккуратнее с братом. (*В трубку.*) Мисс Фостер, перестаньте надоедать мистеру Пигдену... Ну и что? У мамы мистера Пигдена всегда истерика.

ДЖОРДЖ. Что случилось?

РИЧАРД. Ничего. (*В трубку.*) А я говорю, не ваше дело, на ком он женился!

ДЖОРДЖ. Вы с ума сошли!

РИЧАРД (*в трубку*). Мистер Пигден вернется домой, как только исполнит свои супружеские обязанности! (*Бросает трубку.*)

ДЖОРДЖ. Маме сейчас там станет плохо.

РИЧАРД. Надеюсь, хоть это отвлечет сестру Фостер от телефона. А вы перестаньте ныть и повесьте брата на крючок!

ДЖОРДЖ (*поднимая Тело*). Пошли, Фред! (*"Провожает" Тело к шкафу.*)

ДЖЕЙН. А как же Ронни?

РИЧАРД. Главное, без паники. Я полагаю, неожиданное появление здесь мистера Уорзингтона не более чем случайное совпадение.

ДЖОРДЖ едва успевает водрузить Тело на крючок, как раздается стук в дверь. Все замирают.

РИЧАРД. Кто там?

РОННИ (из-за двери). Откройте!

ДЖЕЙН (в ужасе). Ронни!

ДЖОРДЖ. О, Боже!

ДЖОРДЖ лезет в шкаф. **РИЧАРД** оттаскивает его.

РИЧАРД (любезно). Вы из обслуживания номеров?

РОННИ. Откройте, не то я дверь выломаю!

РИЧАРД. (Джорджу, шепотом). Отведите ее в ваш номер!

ДЖОРДЖ. Первая толковая мысль за весь вечер. (Вылезает на балкон.)

ДЖЕЙН. Мистер Уилли, Ронни когда злится, он просто бешеный!

ДЖОРДЖ. Идемте! Мистер Уилли разберется.

ДЖОРДЖ и **ДЖЕЙН** вылезают на балкон и скрываются. Стук в дверь.

РОННИ (из-за двери). Открывайте!

РИЧАРД (любезно). Иду, иду!

Не успев закрыть окно, **РИЧАРД** открывает дверь. Врывается **РОННИ.**

РИЧАРД (любезно). А думал, это официант.

РОННИ (мрачно). Я - Ронни Уорзингтон.

$\text{♩} = 104$

РИЧАРД:
Мне стран-но друг, но что за тон, мы
Эй, как вас там? У - ор-зинг- тон! Ско

РОННИ:
с ва ми не-зна-ко- мы. Ха - ха! Я Рон У - ор-зинг - тон, а вот ку - лак о-гром- ный! Сей-
рей по-кин-ь те но- мер. О, соб лаз-ни тель ю - ных жен, не об-ма-нуть вам Рон - ни. Я

7

РИЧАРД:

час у - зна-ешь ло - ве - лас цель мо - е - го ви-зи- та. Но я вас ви-жу в пер-вый раз. Все!
 дос-ка-наль-но и - зу-чил на - ту-ру Дон Жу-а - на, за - чем же-ну ты соб - лаз- нил? Мне

10 РОННИ: РИЧАРД: РОННИ: РИЧАРД: РОННИ: РИЧАРД:

Ва - ша кар-та би - та! Прос - ти - те! Мол-чи - те! По - зволь - те! У воль - те! Ну
 слы-шать э - то стран-но.

13 РОННИ:

дай - те хоть сло-во ска- зать! — Го - рю я в не-тер-пень - и и

16 РИЧАРД:

страст-но жаж-думшень - я. За что суж-де - но мне стра- дать?

19

f

РИЧАРД. Рад познакомиться, Ронни. Ричард Уилли.

***РИЧАРД** протягивает ему руку, но **РОННИ** ее игнорирует.*

РОННИ. Да уж вас-то я знаю, черт подери!

РИЧАРД (*улыбаясь*). Вот что значат прямые репортажи из Палаты общин. Так вы, вероятно, один из моих избирателей?

РОННИ. Черта с два. (*Открывает дверь в спальню и заходит туда.*)

РИЧАРД. Нет? А я думал, вы пришли ко мне как к своему депутату.

***РОННИ** возвращается.*

РОННИ. Я - муж Джейн.

РИЧАРД. Джейн?

РОННИ. Джейн Уорзингтон! (*С силой захлопывает дверь спальни.*)

РИЧАРД. Джейн Уорзингтон?

РОННИ. Она там у вас секретаршей работает!

РИЧАРД. Что-то не припомню.

РОННИ. Не придуривайтесь! Где она?

РИЧАРД. Кто?

РОННИ. Джейн! Мисс Уорзингтон.

РИЧАРД. А, так мисс Уорзингтон ваша жена. "Мисс" в смысле "миссис".

РОННИ (*еле сдерживаясь*). Где она у вас тут?

РИЧАРД (*надменно*). У меня? Что может делать секретарша в номере помощника премьер-министра?

РОННИ. Это у вас не пройдет, черт побери! Я вел за вами слежку!

*С грохотом падает оконная рама. **РОННИ** смотрит на окно.*

РИЧАРД. Слежку?

РОННИ. Все эти ваши тет-а-теты! Все эти чаепития, все эти кафе ...

РИЧАРД. Ах, эта мисс Уорзингтон! Ну конечно! Джейн Уорзингтон! Секретарша. Очень славная девушка.

РОННИ. Я знаю, чем эта славная девушка с вами занималась!

РИЧАРД. Стенографией. У нее хорошая рука..

РОННИ. Да хватит! Она и секретарша-то не ваша! А уж когда она мне стала вешать всю эту лапшу насчет бронхита у ее тетки...

РИЧАРД. Если вы хотите сказать то, что, как я полагаю, вы хотите сказать...

РОННИ. Я хочу сказать, что ее тетка не в гостинице живет!

Стук в дверь. Входит ГОРНИЧНАЯ.

ГОРНИЧНАЯ. По-сти-лать по-стель..

РОННИ (*наступая на горничную*). Вот уж постели тут больше не будет!

ГОРНИЧНАЯ. Нон каписко.

РОННИ. Сказано, убирайтесь!

ГОРНИЧНАЯ (*любезно*). Си, си. Пока-пока...

ГОРНИЧНАЯ уходит.

РИЧАРД. Вот что, милый юноша...

РОННИ. Я вам дам "милый юноша"! Мистер Бейкер следил за вами, и все видел! Как сперва вы тут зарегистрировались, будто вы один, а потом...

РИЧАРД. Мистер Бейкер? Кто это?

РОННИ. Частный детектив. Я его нанял!

РИЧАРД (*пытаясь улыбнуться*). Частный детектив?

РОННИ. Я был на улице, а он по пожарной лестнице забрался на балкон...

У Ричарда возникает неприятная догадка, и он бросает взгляд на окно.

РОННИ. ...чтобы залезть через окно и застукать вас на месте! Понятно, козел старый?

РИЧАРД. Значит, пока я был внизу, он залез на мой балкон...

РОННИ. Вот именно!

РИЧАРД. Открыл мое окно...

РОННИ. Ага, дошло?

РИЧАРД. О Боже. (*Бросает взгляд на шкаф и улыбается Ронни.*)

РОННИ. Так что, думаю, все, что надо, он тут уже видел!

РИЧАРД. Да вы ведь даже не знаете наверняка, что ваша жена в гостинице!

РОННИ. Еще как знаю. Я прямо напротив входа стоял! И видел, как она шмыгнула сюда следом за вами!

РИЧАРД. Ну хорошо, допустим даже, что вы ее видели.

РОННИ. Не "допустим", а видел!

РИЧАРД. Ну так знайте - она шла вовсе не ко мне (*Помолчав.*) Она шла к Джорджу Пигдену.

РОННИ. К какому еще Джорджу?

РИЧАРД. К Пигдену. Не хотел его сразу выдавать. Мой личный секретарь. Бабник номер один во всем парламенте.

РОННИ. Не пудрите мне мозги! Она и раньше бегала к вам на свидания.

РИЧАРД. Да, с ней я встречался. Пытался предостеречь от тлетворного влияния Пигдена... Но все впустую. Это опытный донжуан. Он кидается на сотрудниц парламента как какой-то дикий кролик-маньяк.

РОННИ. Не морочьте голову. Вы меня за кого принимаете?

РИЧАРД под руку ведет Ронни к выходу.

РИЧАРД. За умного человека, Ронни. Просто спуститесь вниз и узнайте, не зарегистрированы ли в гостинице мистер и миссис Пигден.

РОННИ. Ну, если врете...

РИЧАРД. Уверю, мне все это неприятно так же, как и вам..

РИЧАРД открывает дверь. В этот момент открывается дверца шкафа с Телом, висящим на крючке. РИЧАРД замечает это, а РОННИ нет. РИЧАРД хватает Ронни за плечи, чтобы тот не обернулся.

РИЧАРД. Ронни!

РОННИ (*удивленно*). Чего?

РИЧАРД. Мне это неприятно даже больше, чем вам.

РОННИ. Как, вы говорите, его зовут? Пигден?

РИЧАРД. Джордж Пигден. Мне страшно неприятно, что за вашей спиной...

РОННИ. Ну, если вы врете....

РИЧАРД (*оскорбленно*). Ронни, я же депутат!

РОННИ. Не забывайте, у меня есть еще мистер Бейкер.

РИЧАРД. Вот про мистера Бейкера я точно не забуду

РОННИ. Он наверняка, все видел.

РИЧАРД. Он обо мне вам ни слова не скажет, уж поверьте.

РОННИ. Я скоро вернусь.

РИЧАРД. Буду счастлив. (*Выпихивает Ронни в коридор, быстро заталкивает Тело в шкаф, идет к телефону и набирает номер. В трубку*) Джордж, хватайте Джейн и быстро сюда... Ронни пошел к администратору. А потом сразу помчится в ваш номер... Некогда объяснять. Только если он вас встретит, здесь будет уже два трупa. (*Вешает трубку*).

Стук в дверь.

РИЧАРД (*любезно*). Кто там?

ОФИЦИАНТ (*из-за двери*). Обслуживание номеров.

РИЧАРД открывает. Входит ОФИЦИАНТ, в руках у него грудa одежды

ОФИЦИАНТ. Одежду заказывали?

РИЧАРД. Отлично.

РИЧАРД хочет взять одежду, но ОФИЦИАНТ протягивает руку и откашливается. РИЧАРД лезет за деньгами.

ОФИЦИАНТ. А знаете, вот в этом костюме я женился.

РИЧАРД дает ему пять фунтов.

РИЧАРД. Вот что, Гарольд. Ситуация несколько осложнилась.

ОФИЦИАНТ (*улыбаясь*). Это хорошо.

РИЧАРД. Нужно найти инвалидную коляску.

ОФИЦИАНТ. Коляску?

РИЧАРД. Кресло-каталку. Для инвалида.

ОФИЦИАНТ. А что, кому-то плохо?

РИЧАРД. Нам тут всем плохо, но в кресле пока нуждается один.

ДЖОРДЖ и ДЖЕЙН появляются на балконе и стучат в стекло. **РИЧАРД** открывает окно.

ОФИЦИАНТ. Они что не знают, что в номер можно входить через дверь?

Влезают ДЖОРДЖ и ДЖЕЙН.

ДЖОРДЖ. Ну, что у вас тут было?

ДЖЕЙН. Ради Бога, чего от вас хотел Ронни?

ОФИЦИАНТ (*Джорджу*). Решили провести весь медовый месяц на балконе?

РИЧАРД (*официанту*). Оставьте их. Можете достать коляску?

ОФИЦИАНТ. Да вроде, у нас было несколько, на всякий пожарный случай.

РИЧАРД. Этот именно тот случай.

ОФИЦИАНТ откашливается и протягивает руку. **РИЧАРД** лезет в карман.

ОФИЦИАНТ. Десяти фунтов хватит.

РИЧАРД. Слушайте, вы меня и так уже обчистили.

ОФИЦИАНТ (*великодушно*). Тогда денег не надо.

РИЧАРД (*удивленно*). Спасибо, Гарольд.

ОФИЦИАНТ. Просто выпишете чек.

ОФИЦИАНТ уходит.

ДЖОРДЖ. Что происходит? Для кого каталка?

ДЖЕЙН. Ради Бога, мистер Уилли... Чего хотел Ронни?

Окно с грохотом захлопывается.

РИЧАРД. Черт!.. С какой новости начать? С плохой или с очень плохой?

ДЖОРДЖ. А хорошей у вас нет?

РИЧАРД. А вы как думаете?

ДЖЕЙН. Давайте с плохой.

РИЧАРД. Плохая - то, что ваш муж нанял сыщика, который нас выследил.

ДЖЕЙН. Боже мой!

ДЖОРДЖ. Вы хотите сказать, что вторая новость еще хуже?

РИЧАРД. Да. Потому что сейчас этот сыщик висит у нас в шкафу.

ДЖОРДЖ. Мама! (*В ужасе смотрит на шкаф.*)

ДЖЕЙН. Как Ронни мог так со мной поступить! Это же бесчестно!

ДЖОРДЖ и РИЧАРД смотрят на нее.

РИЧАРД. Действительно.

ДЖОРДЖ. Ну, а коляска-то зачем? Если только она не для меня?

РИЧАРД. Включите мозги, Джордж! Это же сыщик. Представляете что будет, если в нашем номере найдут мертвого сыщика! Нет, мы посадим его в коляску, закутаем ноги в плед...

ДЖОРДЖ. И дальше что?

РИЧАРД. Дальше - отвезете его в городской парк.

ДЖОРДЖ (*окончательно сбитый с толку*). В парк?

РИЧАРД. В парк, в парк! Я устал вам повторять - парень уже умер. Ему уже все равно, где его найдут. До парка вы с ним дойдете меньше чем за час. И оставите его в кустах.

ДЖОРДЖ. Бросить труп в кустах?!

ДЖЕЙН. Погодите! А как же Ронни?

РИЧАРД. А это вторая причина, по которой Джорджу надо отправиться в парк. Потому что, боюсь, я ввел мистера Уорзингтона в некоторое заблуждение.

ДЖОРДЖ. То есть?

РИЧАРД. Сказал ему, что вы хотите соблазнить его жену.

ДЖОРДЖ. Что?!

РИЧАРД. Вот и он тоже никак не мог поверить. Помчался проверить -зарегистрированы ли в гостинице мистер и миссис Пигден.

ДЖЕЙН. Но мы же зарегистрированы!

РИЧАРД (*весело*). Ну естественно. В номере 50.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли, вы знаете, кто вы такой?

Стук в дверь. Все замирают.

ДЖОРДЖ. Кто там?

РОННИ (*из-за двери*). Ронни Уорзингтон!

ДЖОРДЖ. Господи!

РИЧАРД (*любезно*). Иду! (*Джорджу и Джейн*) Быстрей! Оба!

Открывает дверцу шкафа. Тело все еще висит на ее внутренней стороне.

ДЖОРДЖ. А это обязательно?

РИЧАРД. Выбирайте - мертвый сыщик или живой Ронни?

РОННИ (*из-за двери*). Откройте!

ДЖОРДЖ и **ДЖЕЙН** (*вместе*). Мертвый сыщик...

Оба лезут в шкаф. РИЧАРД сует им одежду, которую принес официант.

РИЧАРД. Пока вы там, наденьте на него свадебный костюм Кромвеля.

ДЖОРДЖ. Это еще зачем?

РИЧАРД. Чтобы затруднить опознание!

ДЖОРДЖ. Вам бы быть инструктором у мафии.

РИЧАРД закрывает шкаф. Снова стук в дверь. РИЧАРД открывает. Входит РОННИ. Он в потрясении. Напротив, в двери 50-го номера выломана доска.

РОННИ. Черт, вы были правы! Мистер и миссис Пигден. Номер 50. Это прямо напротив вас.

РИЧАРД *(с фальшивым возмущением).* Прямо напротив?! Это уже слишком.

РОННИ. Я стал стучать, но они не открыли.

РИЧАРД. Не открыли?

РОННИ. Тогда я сломал эту проклятую дверь!

РИЧАРД смотрит в коридор.

РИЧАРД. Ни черта себе!

РОННИ. Но их там не было.

РИЧАРД. Нет?

РОННИ. Нет! Нет! *(Эмоции, которые Ронни сдерживал, вырываются - он падает перед Ричардом на колени и, обхватив руками его ноги, рыдает.)*

РИЧАРД *(слегка обалдевший).* Успокойтесь, Ронни, возьмите себя в руки.

РОННИ. Я сам виноват! Сам! Это из-за меня она ушла к этому Пигдену. У него-то небось, с этим делом получше, чем у меня.

РИЧАРД. О чем вы, Ронни!

Входит УПРАВЛЯЮЩИЙ. Пораженный увиденным, останавливается в дверях.

РИЧАРД. У вас все в порядке! *(Гладит Ронни по голове.)*

РОННИ. Нет! Нет! *(Всхлипывает.)* Все из-за этого!

РИЧАРД. Из-за чего, Ронни?

РОННИ. Я никуда не гоюсь в постели!

$\text{♩} = 122$

f Ричард:

Ну что вы, пра во, Рон- ни!
Не рас-слаб-ляй- тесь, Рон- ни,

4 Ронни:

У-жас-но я рас-стро-ен. Я муж-во-ро-го сор-та, в пос-те-ли нет ком-фор-та.
 так ор-га-низм уст-ро-ен, он тре-бу-ет под-пит-ки. За что мне э-ти пы-тки!

7 Ричард: Ронни:

Не на-до у-би-вать-ся, а сто-ит по-ста-реть-ся. Меч-та-ю в са-момде-ле,
 Лишь нас ту-па-ет ве-чер и Джейн за-ду-ет све-чи от стра-сти и ис-пу-га

10

но сла-бость во всем те-ле. Ска-жу я вам как дру-гу: из-му-чил я су-пру-гу.
 во влас-ти я не-ду-га. Во-об-ра-зи же, Рон ни, что ты о-пять на тро-не,

13

О-на не зна-ет счасть-я.. Ну что же за на-па-сти!
 что сам се-бе под-влас-тен. О, нет, я так нес-час-тен!

17 Ричард:

Не хны-кай-те Рон - ни, по-про-буй-те ко - рень, ка - кой-то там есть зо ло той.

21

И сле-зы нелей - те, ви - аг-ры по-пей - те и бу-дет у вас о - ё - ёй!

25 Ронни:

По-верь-те ста-рал - ся, ис - пил все ле-карст - ва, а в

28

де - ле о - ни прос-то пшик. На серд-це так боль - но, что

31

Джейн не - до-воль - на. Я, вер - но про - па - щий му - жик!

34

РИЧАРД смущен. **УПРАВЛЯЮЩИЙ** ошарашен.

РИЧАРД. Перестаньте, Ронни, у вас все совершенно нормально, я уверен!

РОННИ. Нет, нет! Из-за меня у нас все происходит слишком быстро.

РИЧАРД. Перестаньте. Не надо себя накручивать...

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Мистер Уилли!

РИЧАРД (*подпрыгивая*). Боже... Я... я просто объяснял...

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Предпочел бы не слышать ваших объяснений...

РИЧАРД. Предоставьте это мне. У человека небольшая проблема.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Это я уже понял.

РОННИ *пытается прийти в себя и садится на стул.*

РОННИ. Обычно я на людях так не раскисаю.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Отрадно слышать.

РИЧАРД (*Управляющему*). Я с ним разберусь.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Тогда уж заодно разберитесь и с мистером Пигденом!

РОННИ (*вставая*). С Пигденом?!

РИЧАРД. Спокойно, Ронни. Все в порядке.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. В порядке!! Дверь сломана, мебель перевернута!..

РИЧАРД. Мистер Пигден оплатит весь ущерб...

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Само собой! Но я не потерплю подобного поведения!

РИЧАРД. Разумеется.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я, конечно, все понимаю - новобрачные, медовый месяц... Но не до такой же степени!

РОННИ. Медовый месяц?!

РОННИ, рыдая, падает на колени. РИЧАРД усаживает его на стул.

РИЧАРД. Ронни, держите себя в руках.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. И при этом ни мистера Пигдена, ни его жены нигде нет!

РИЧАРД. Вероятно, ужинают. Думаю, стоит спуститься в ресторан.

РИЧАРД ведет Управляющего к выходу. В дверях возникает ОФИЦИАНТ с коляской.

ОФИЦИАНТ. А вот и мы!

УПРАВЛЯЮЩИЙ разглядывает официанта и коляску.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Кромвель, вы тут что делаете?

ОФИЦИАНТ. Выполняю заказ.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (о коляске). Для кого это?

ОФИЦИАНТ. Для кого это, мистер Уилли?

РИЧАРД. Для моего молодого друга.

ОФИЦИАНТ (о Ронни) А, у вас новенький.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (официанту). Можете идти. (Помогает Ронни подняться.)

ОФИЦИАНТ смотрит на Ричарда, показывает ему десять пальцев и уходит.

УПРАВЛЯЮЩИЙ (Ронни). Молодой человек, я не знаю, кто вы, и что вы тут делаете в столь позднее время, но просил бы вас как можно скорее покинуть гостиницу. (Ричарду.) А на будущее, мистер Уилли, я полагаю, будет разумнее, чтобы во время подобных ночных дебатов вас сопровождала ваша супруга.

УПРАВЛЯЮЩИЙ величественно уходит.

РОННИ. Черт, все это ужасно!

РИЧАРД. Идите домой, и успокойтесь.

РОННИ. Никуда я не уйду, пока не найду этого Пигдена.

РИЧАРД. Я же сказал, он, вероятно, в ресторане.

РОННИ. А когда найду, первое, что я сделаю, это врежу ему между ног!

РОННИ уходит. РИЧАРД открывает дверцу шкафа.

РИЧАРД. Вы тут что-нибудь слышали?

ДЖОРДЖ. Я все слышал. Но взволновала меня только последняя фраза.

ДЖОРДЖ вылезает из шкафа. За ним следует ДЖЕЙН.

ДЖЕЙН. Ну? Разве он не великолепен?

РИЧАРД. Великолепен?

ДЖЕЙН. Слыхали, как он признался, что любит меня. Он никогда раньше так красиво не говорил.

ДЖОРДЖ. О, Господи.

ДЖЕЙН. Даже не боялся сказать о наших маленьких проблемах!

РИЧАРД. Джейн! Обсуждайте ваши проблемы с вашим семейным доктором!
(Джорджу.) Вы его переделали?

ДЖОРДЖ вытаскивает Тело. На Теле криво застегнутый свадебный костюм официанта, на голове по самые уши - котелок. Глаза закрывают очки.

РИЧАРД. Боже правый!

ДЖОРДЖ. Там было темно.

РИЧАРД. Посадите его сюда.

РИЧАРД толкает к нему коляску, и ДЖОРДЖ сажает в нее Тело.

РИЧАРД. Радует одно - ночью он будет плохо виден. (Джейн.) Спускайтесь по пожарной лестнице и как можно скорее - домой (Открывает окно).

ДЖЕЙН. А что я скажу Ронни, когда он вернется?

РИЧАРД. Скажете, что Пигден затащил вас сюда силой.

ДЖОРДЖ. Ну, спасибо!

ДЖЕЙН. Господи, не знаю, смогу ли я сейчас выдержать встречу с Ронни.

РИЧАРД. Ну, тогда возвращайтесь в парламент.

ДЖЕЙН. Я не могу спать в парламенте!

РИЧАРД. Почему это? Депутаты же могут. (Выталкивает ее на балкон.)

ДЖЕЙН уходит.

РИЧАРД. Теперь вы... (Открывает входную дверь.) Прямым в парк. Я пойду вызову лифт и буду его держать. А вы возьмите в спальне плед - укроете братика.

ДЖОРДЖ. Ну вы и циник, мистер Уилли.

РИЧАРД. И знайте, если женитесь, всегда можете рассчитывать на меня.

ДЖОРДЖ. Думаю, после того как со мной встретится Ронни, о женитьбе можно будет не думать.

ДЖОРДЖ уходит в спальню. РИЧАРД осматривает комнату, похлопывает Тело по щеке и выходит.

$\text{♩} = 152$ *Внезапно Тело начинает шевелиться.*

6 *Оно встряхивает головой, потом потирает рукой шею, которая, видимо, очень болит.*

11 *Снимает и разглядывает очки, кладет их в свой верхний карман, начинает массировать шею.*

16 *С каждым куплетом всё громче и громче.*

О, Ма-ма Ми-а, я ос- леп, О, Мам-ма - Ми-а, я ос- леп! А

21

мо-жет у-мер я и в склеп у - же по - ло-жен где - то. Да что же так бо -

26

лят бо - ка, на - вер - но, все же жив по ка. Ко - неч - но, дви - жет -

30

ся ру - ка, на мне оч - ки на - де - ты.

Тело "музыкально" осматривает себя

33

37

40

Но го - ло - ва, как не сво - я, а мо - жет в ов - се я не я! Вот

45

и о - деж-да не мо - я — хо - тя мо - и штиб - ле - ты. По - ля от шля-пы

50

у - ши трут.. Но как я о - ка - зал - ся тут, Не пом-ню, как ме -

54

ня зо - вут, — где мне най - ти от - ве - ты!

57

61

64

А в го-ло-ве и шум и стук. Мне не зна-ко-мо все во-круг, Хо-

69

тя по-стой-те, вспом-нил вдруг! О, Бо-же, о-се-

72

ни-ло! Я за из-мен-ни-цей сле-дил, ок-но вот э-то

76

я от-крыл.. У-дар по ше-е по-лу-чил!!! Да, так о-но и бы-ло.

pp

fff

*Оконная рама, точно гильотина, падает ему на шею.
Тело, дернувшись, безжизненно застывает в той же позе,
в которой мы видели его в начале.*

81

Занавес.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

87 $\text{♩} = 118$
fff

95

99 ОТКРЫВАЕТСЯ ЗАНАВЕС

ДЖОРДЖ появляется с пледом, чтобы накрыть Тело, но в коляске никого нет!

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли! (кричит) Мистер Уилли!

Вбегает Ричард.

РИЧАРД. Что вы тут копаетесь, я же там лифт держу!

ДЖОРДЖ. А его нет.

РИЧАРД. Кого?

ДЖОРДЖ. Его!

РИЧАРД. А где же он?

ДЖОРДЖ. Не знаю.

РИЧАРД. Вы его куда-то перетащили?

ДЖОРДЖ. Нет.

РИЧАРД. Как же вы умудрились потерять труп?

ДЖОРДЖ. Я его не терял, он сам.

♩=134

Ричард:
Джордж:

Ну что за шут-ки, ми-лый Джордж? Пос
Ах, ес-ли бв жиз-ни был я смел.. Сей

5

ту-пок ваш со-всем не-гож! Ты так ме-ня с у-ма све дешь, а
час бы с ма-мой я си-дел, Но от-ка-затъ вам не су-мел и

9

мо-жет что и ху-же! А мо-жет взду-мал ты пре-дать?
мы в пу-чи - не а-да! Ме-ня у-сердь-е под-ве-ло,

12

Так вот хо-чу те-бе ска-затъ: "Пос-ту-поктвой не оп-рав
а до-ма ти-хо и теп-ло.. От ва-шей по-хо-ти все

16

дать, мы креп - ко се - ли в лу - жу! Я
зло! Бе - ге до Скот - ланд - Яр - да. А

19 Джордж:

чувст-ву - ю гря-детскан-дал!Кля-нись е - го я не те-рял.Как ис-ту-кан си-дел он
я вам,Джорд-жи, до-ве - рял.Кля-нись е - го я не те-рял! И как су-мел он пе - ре -

22

в крес - ле. Спус-тил-ся ни-же э - та-жом. Всё э - то пах - нет шан-та-жом. Те -
братъ - ся? Нет, э - тот ма-лый не при-чем.Здесь пах-нет круп-ным шан-та-жом. О,

25 1. Оба:

перь тру-ба мне с ва - ми вмес - те! на-до бы-ло нам при - знать -

29 Ричард и Джордж поворачиваются к окну и видят застрявшее Тело, которое они не давно потеряли.

ся!

ДЖОРДЖ. Я весь вечер дома с мамой провести хотел.

РИЧАРД. Возвращаемся к плану А. Помогите же. *(С помощью Джорджа усаживает Тело в коляску.)*

ДЖОРДЖ. Что это за план А?

РИЧАРД. Парк.

ДЖОРДЖ. А если, правда, кто-то пронюхал?!

РИЧАРД. У нас нет выбора.

ДЖОРДЖ. Есть. План Б.

РИЧАРД. Что это за план Б?

ДЖОРДЖ. Сказать правду.

РИЧАРД. С ума сошли?

ДЖОРДЖ. Для вас это, конечно странно, мистер Уилли, а многие именно так и делают. Все очень просто. Вы и мисс Уорзингтон нашли труп, вот и все.

РИЧАРД *(открывая входную дверь).* Знаете, что нас ждет, если после всего, что было, мы вдруг обнаружим правду? Вы хоть бедного Ронни пожалейте. Парень же из окна выбросится. *(Глядя на Тело.)* Чего-то не хватает. На нем были очки!

ДЖОРДЖ. Теперь они в нагрудном кармане *(Достает очки.)*

РИЧАРД. Еще один привет от шантажиста. Он с нами играет. Полагаю, скоро мы получим от него записку.

ДЖОРДЖ *(надевая на нос Тела очки).* Записку?

РИЧАРД. Да. С требованием денег.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли, но если это и вправду шантажист...

Окно с грохотом захлопывается. ДЖОРДЖ хватается за Ричарда.

ДЖОРДЖ. ...он может проследить за мной в парке.

РИЧАРД. Это риск, на который мы вынуждены пойти.

ДЖОРДЖ. "Мы"! Вам легко говорить!

Входит ОФИЦИАНТ.

ОФИЦИАНТ. Мистер Уилли!

РИЧАРД. В чем дело?

ОФИЦИАНТ *(Ричарду).* Это вам. *(Протягивает листок бумаги.)*

РИЧАРД. Что это?

ОФИЦИАНТ. Записка.

РИЧАРД *(многозначительно поглядев на Джорджа).* От кого же?

ОФИЦИАНТ. От меня.

РИЧАРД и ДЖОРДЖ переглядываются. РИЧАРД берет записку.

РИЧАРД (*читает*). Инвалидная коляска, одна - десять фунтов. (*Комкает записку и швыряет на пол.*)

ОФИЦИАНТ (*глядя на Тело, Джорджу*). Я гляжу, вашему брату стало хуже.

ДЖОРДЖ. Да. Бедняга уже отмучился... Э-э... отрубился.

ОФИЦИАНТ. Не стоило ему так отплясывать.

ДЖОРДЖ. Да разве его удержишь.

ОФИЦИАНТ (*Ричарду*). Извиняюсь за любопытство, а зачем он надел мой свадебный костюм?

РИЧАРД. Он... Собирается на свадьбу.

ОФИЦИАНТ (*Джорджу*). Да он уж вроде был сегодня на вашей свадьбе?

ДЖОРДЖ молча кивает.

РИЧАРД. А сейчас он идет на свадьбу к другому брату.

ОФИЦИАНТ (*Джорджу*). А, так у вас еще один брат есть?

ДЖОРДЖ кивает.

РИЧАРД. Да-да, еще один. Альберт.

ОФИЦИАНТ (*Ричарду*). И что же, он тоже сегодня женится?

РИЧАРД. Да! Альберт и Джордж - они близнецы. Куда один - туда другой.

ДЖОРДЖ (*вдыхая*). О, Господи.

ДЖОРДЖ машинально опускается в коляску. И тут же вскакивает - рука Тела, на которую он сел, ущипнула его. ДЖОРДЖ потирает зад и шлепает Тело по руке.

ОФИЦИАНТ (*глянув на часы*). А не поздновато для свадебной церемонии?

РИЧАРД. Жениться лучше поздно, чем рано.

РИЧАРД подталкивает официанта к выходу. В этот момент врывается РОННИ. ДЖОРДЖ быстро откатывает Тело в угол.

РОННИ. Мистер Уилли! Ни этого мерзавца, ни моей жены нигде нет!

ОФИЦИАНТ (*Ронни*). Добрый вечер, сэр.

РОННИ. А вы кто такой, черт возьми?

РИЧАРД. Самый богатый человек в этой гостинице.

РИЧАРД выпроваживает официанта в коридор.

РОННИ. Они где-то тут от меня прячутся.

РИЧАРД. А может, вам лучше поехать домой, поспать, а с утра со всем этим разобраться?

***РОННИ** проходит дальше в комнату.*

РОННИ. Нет уж, я сегодня разберусь! И начну с этого гнусного Пигдена!

***РОННИ** смолкает, увидев Джорджа, стоящего к нему спиной. **ДЖОРДЖ**, пряча лицо от Ронни, выходит за дверь, толкая перед собой коляску. **РИЧАРД** ободряюще улыбается Ронни.*

РИЧАРД. Это был доктор Ньютон.

РОННИ (*подумав*). А парень в коляске?

РИЧАРД. Это... Брат.

РОННИ. Чей брат?

РИЧАРД. Мой. Мой брат Гарри. Доктор Ньютон находится при нем неотлучно. Бедный Гарри. Полная потеря рассудка.

РОННИ. Знаете, когда сам по уши сидишь в... Как-то не думаешь, что у других тоже есть проблемы.

***РИЧАРД** обнимает Ронни за плечи.*

РИЧАРД. Езжайте домой. Ваша жена осталась вам верна, уж поверьте мне.

*Входит **УПРАВЛЯЮЩИЙ**. С изумлением смотрит на обнявшихся.*

РИЧАРД. Приедете домой, подойдите к ней и скажите: я доверяю Ричарду Уилли.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Мистер Уилли!

РИЧАРД. Я занят!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Мистер Уилли, хотел бы напомнить, что вы по-прежнему весьма торопитесь в Палату общин.

РИЧАРД. Возникли обстоятельства.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Охотно верю! Однако, теперь, надеюсь, вы с ними уже справились, и ничто более вас не задерживает... Как, впрочем, и Ронни.

РОННИ. Не смейте говорить со мной в таком тоне!

РИЧАРД. Ронни, я думаю, управляющий прав.

РОННИ. Прав!.. Не гостиница, а притон для прелюбодеяний!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Прелюбодеяний?!

РИЧАРД. Ронни!

РОННИ. Прямо у него под носом! "Мистер и миссис Пигден!"...

УПРАВЛЯЮЩИЙ. О да! Мистеру Пигдену придется за многое ответить.

РОННИ. Это уж точно!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Я только что сказал ему, что жду подробных объяснений по поводу погрома в его номере...

РОННИ (*Управляющему*). Где вы его видели?

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Только что, возле лифта.

РОННИ. Ах, скотина!

РОННИ вылетает за дверь.

РИЧАРД. Ронни! (*Управляющему*.) Что вы наделали!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. А еще я сказал мистеру Пигдену, чтобы он незамедлительно покинул гостиницу! Вместе со своей женой!

РИЧАРД. Она уже скоро будет дома, и он тоже. Но знайте, вы испортили молодоженам медовый месяц!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Кстати. Почему мистер Пигден катил своего брата по отелю в инвалидной коляске?

РИЧАРД. Ему нужен свежий воздух. То есть, не Джорджу, а брату, Фреду. Парню стало нехорошо. Перебрал на свадьбе. Ну и Джордж повез его домой.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Пешком? За город?

Вбегает испуганный ДЖОРДЖ.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли!

РИЧАРД. Пигден! Вы должны быть уже на пути к парку!

ДЖОРДЖ. Он восстал!

РИЧАРД. Восстал? Кто восстал?

ДЖОРДЖ. Он!

РИЧАРД. Черт возьми, кто восстал!

ДЖОРДЖ. Кто в коляске!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Ваш брат Фред?

РИЧАРД (*Управляющему*). Вы не оставите нас наедине?

ДЖОРДЖ. Он встал на ноги!

РИЧАРД. Что?!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Значит, брат был не так уж пьян. Значит, протрезвел.

РИЧАРД (*Управляющему*). Благодарю вас!

ДЖОРДЖ. Только я хотел вкатить его в лифт, как он...

РИЧАРД. Не мог он встать!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Господи, да почему же нет?

РИЧАРД (*Управляющему*). Ради Бога! (*Джорджу*). И что вы предприняли?

ДЖОРДЖ. Удрал, как ошпаренный.

РИЧАРД (*мрачно*). А он?

ДЖОРДЖ. Нажал кнопку и поехал вниз.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Боже правый. Его же стошнит прямо в вестибюле

Уходит, хлопнув за собой дверью.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли, это призрак. Он теперь будет нам являться.

РИЧАРД. Не болтайте глупостей. Он просто не умер, вот и все.

ДЖОРДЖ (*облегченно*). Вы думаете?

РИЧАРД. Да, не очень хорошая новость.

ДЖОРДЖ. Ну что вы, мистер Уилли, очень хорошая.

РИЧАРД. Для трупа - хорошая. А для нас с вами - плохая.

ДЖОРДЖ. Для нас это просто отлично. Мне теперь не надо везти его в парк! Я поеду домой и сменю сестру Фостер.

РИЧАРД. Джордж! Вы что, ничего не понимаете? Если он жив, он может все рассказать про меня и мисс Уорзингтон! Кстати, вы, случаем, не встретили в коридоре мистера Уорзингтона?

ДЖОРДЖ. Да, и мне показалось, он был в ярости.

РИЧАРД. Вам не показалось. Он ищет этого негодяя, мистера Пигдена.

ДЖОРДЖ. Ну да, меня!

РИЧАРД. Нет, про вас он знает, что вы - Ньютон.

ДЖОРДЖ (*озадаченно*). Ньютон?

РИЧАРД. Да, доктор Ньютон. Короче. Надо найти воскресшего сыщика, прежде чем с ним встретится Ронни и все откроется... А, дьявол!

ДЖОРДЖ. Что?

РИЧАРД. Я сказал Ронни, что сыщик - это мой брат Гарри, сумасшедший.

ДЖОРДЖ. Ну, все-таки разнообразие. Остальным же вы сказали, что он мой брат Фредди, алкоголик.

РИЧАРД. В общем, так. Если сыщик вдруг появится тут прежде, чем я вернусь, не выпускайте его отсюда.

ДЖОРДЖ. Легко сказать....

РИЧАРД. Ну, а если тут вдруг появится Ронни...

ДЖОРДЖ. Тогда что?

РИЧАРД. Тогда храни вас Господь!

РИЧАРД собирается выйти, но сталкивается в дверях с официантом, толкающим перед собой инвалидное кресло.

ОФИЦИАНТ. Знаете, у меня к вам маленькая претензия.

РИЧАРД. Маленькая? Это к моему секретарю.

РИЧАРД уходит.

ОФИЦИАНТ (Джорджу). Я с таким трудом раздобыл для вас эту коляску.

ДЖОРДЖ. Я вам очень благодарен.

ОФИЦИАНТ. А ваш брат взял и бросил ее в лифте.

ДЖОРДЖ. Фреду она больше не нужна.

ОФИЦИАНТ. Ну, тогда я ее заберу.

ДЖОРДЖ. Да, пожалуйста.

ОФИЦИАНТ. Но буду держать наготове, у вас, похоже, все может случиться.

ДЖОРДЖ. Большое спасибо.

ОФИЦИАНТ выходит.

ДЖОРДЖ. О, Господи.

Стук в дверь.

ДЖОРДЖ. Ну, что еще?

ДЖОРДЖ открывает. Появляется ПАМЕЛА. В руках у нее саквояж и сумочка.

ПАМЕЛА (удивленно). Джордж? Здравствуйте. *(Целует его в щеку.)*

ПАМЕЛА проходит в комнату. ДЖОРДЖ закрывает дверь. Он ошарашен.

ПАМЕЛА (поворачиваясь к Джорджу). Вот уж поистине приятный сюрприз.

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли.

ПАМЕЛА (ставит на пол саквояж. С улыбкой). Почему вы здесь?

ДЖОРДЖ (тупо). Миссис Уилли.

ПАМЕЛА. Да, Джордж?

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли...

ПАМЕЛА. А я думала, вы вместе с Ричардом в Палате общин. *(Глянув на часы).*

Или дома с вашей мамой.

ДЖОРДЖ. А я... Я пришел.

ПАМЕЛА. Пришли? Куда?

ДЖОРДЖ. Сюда.

ПАМЕЛА. Зачем?

ДЖОРДЖ. Помочь... Мистер Уилли... Он... тут забыл... Бумаги... Послал меня. Я - тут. Он - там. Вот...

ПАМЕЛА. Ясно. Похоже, у Ричарда сегодня дел по горло.

ДЖОРДЖ хмыкает.

ПАМЕЛА. Да и у вас, видно, был нелегкий день.

ДЖОРДЖ кивает.

ПАМЕЛА. Но, надеюсь, ничего страшного не случилось?

ДЖОРДЖ. Ну что вы!

Стук в дверь.

ДЖОРДЖ (*дернувшись, вскрикивает*). А?!

ПАМЕЛА **вздрагивает.** **ДЖОРДЖ** *улыбается ей фальшиво-беззаботной улыбкой.*

ДЖОРДЖ. Кто там?

ОФИЦИАНТ (*из-за двери*). Обслуживание номеров.

ДЖОРДЖ (*открывая дверь. Памеле*). Обслуживание номеров

Появляется ОФИЦИАНТ с креслом-каталкой.

ОФИЦИАНТ. Я подумал, может, лучше я вам ее все-таки оставлю.

ДЖОРДЖ. Нет-нет, с ногой уже все в порядке. Я только слегка прихрамываю. (*Делает несколько шагов, хромая - специально для Памелы.*) Да, уже гораздо легче. (*Официанту.*) Благодарю вас.

Продолжая хромать, дает официанту пятифунтовую купюру. Тот стоит.

ДЖОРДЖ, *добавляет еще пару купюр.* **ПАМЕЛА** *взирает на все это с изумлением.*

ДЖОРДЖ. Вы мне очень помогли. (*Усаживает официанта в коляску.*) Без вас я бы не справился. Мне уже лучше. Мне почти хорошо. Мне в жизни так хорошо не было!

ДЖОРДЖ *выталкивает коляску с официантом за дверь. Из коридора слышен удар и громкий стон официанта.*

ДЖОРДЖ (*как ни в чем ни бывало*). Так о чем мы говорили, миссис Уилли?

ПАМЕЛА. Джордж, вы что, упали?

ДЖОРДЖ. Упал. (*Продолжая хромать.*) Прямо в парламенте. Так разозлился на оппозицию... А я думал, вы за городом.

ПАМЕЛА (*снимает шляпку и кладет на стул*). Я там и была, но решила приехать и сделать Ричарду маленький сюрприз.

ДЖОРДЖ. О, я думаю, для него это будет большой сюрприз.

ПАМЕЛА. Ну и чудесно.

ПАМЕЛА поднимает с пола саквояж. ДЖОРДЖ подает ей шляпку.

ДЖОРДЖ. Так вы хотите повидать мистера Уилли и вернуться за город?

ПАМЕЛА. Что за глупости, Джордж. Я останусь на ночь.

ДЖОРДЖ. На ночь?!

ПАМЕЛА. Конечно.

ДЖОРДЖ. Нет, у мистера Уилли на эту ночь были другие планы... То есть я хочу сказать ночное заседание - оно почти до самого утра.

ПАМЕЛА. Я знаю. Просто мне захотелось послушать его выступление. А как вообще ситуация?

ДЖОРДЖ. Да не спрашивайте... Какая ситуация?

ПАМЕЛА. На дебатах? Как там дела у правительства?

ДЖОРДЖ. Ах, у правительства... У правительства как обычно. Это же наше правительство...

ПАМЕЛА. Я могу поехать в Палату общин и послушать Ричарда с галереи для посетителей.

ПАМЕЛА уходит в спальню.

ДЖОРДЖ (*с ужасом*). Нет, нет, это невозможно.

ПАМЕЛА возвращается без дорожной сумки.

ПАМЕЛА. ...а могу взять бокал вина и смотреть дебаты по телевизору прямо здесь.

ДЖОРДЖ. Нет, нет, только не здесь.

ПАМЕЛА. Почему же?

ДЖОРДЖ. Потому что лучше в номере напротив - там намного уютнее.

ПАМЕЛА (*удивленно*). В номере напротив?

ДЖОРДЖ. Ну, да, прямо напротив. Это мой номер.

ПАМЕЛА. Ваш?

ДЖОРДЖ. Да. Мой. Прямо напротив. (*Убегает в спальню.*)

ПАМЕЛА. Так у вас здесь тоже свой номер?

ДЖОРДЖ возвращается с ее саквояжем.

ДЖОРДЖ. Да, это мне подарок от мистера Уилли. Давайте, давайте! (*Напяливает ей на голову шляпку*).

ПАМЕЛА. Что значит, "давайте-давайте"?

ДЖОРДЖ. Идемте в мой номер! Скорее!

ПАМЕЛА. Что вы такое говорите?

ДЖОРДЖ (*страстно*). Вы и я! Вдвоем! Я и вы! Может, у нас больше никогда не будет такой возможности!

ПАМЕЛА (*сбитая с толку*). О чем вы? Какой возможности?

ДЖОРДЖ. Предаться страсти!

ПАМЕЛА. Чему предаться?

ДЖОРДЖ. Страсти, миссис Уилли, страсти! (*Бурно обнимает Памелу*.)

ПАМЕЛА. Джордж!

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли, вы уж давно сводите меня с ума! (*Целует ее*.)

ПАМЕЛА. Боже мой, неужели вы серьезно?

ДЖОРДЖ. Я же знаю, вы чувствуете то же самое. (*Снова целует ее*.)

ПАМЕЛА (*пытаясь отдышаться*). Джордж!..

ДЖОРДЖ. О как вы прекрасны. (*Целует ее*.) Не бойтесь своих желаний!

ПАМЕЛА. Господи, Джордж, да кто боится?

$\text{♩} = 124$

f

ПАМЕЛА:

Не стесняйтесь своих чувств, не стесняйтесь. И в волнах любви и страсти к вам

пай-тесь. И пус-кай нас за-хлест-нет де-вя тый вал! Я, по мо-е-му та-ко-го не ви-

ДЖОРДЖ: ПАМЕЛА: ДЖОРДЖ: ПАМЕЛА:
 дал! Да, вы пра-вы. А лю-бовь? Ус-та -ре-ло! На-ми дви-жет не лю-бовь. Толь-ко

ДЖОРДЖ: ПАМЕЛА:
 те-ло! То-то бу-дут го-во-рять о нас во-круг! Пред-рас-суд-ков ра-зор-вем по-роч-ный

$\text{♩} = 196$
 круг! И вно-вь, сей-час, как в пер-вый раз, я бро-шу-сь во-мут див-ных

глаз. В сцеплен - и креп - ких, ю - ных³ рук, ну что за ро - бость, за и - спуг?

Том луюсь, ско - рей и - ди ко мне, я вся пы - ла - ю как в ог -

не. Ведь как ре - ка бе - гут го - да, а стра - ти

хо - чет - ся всег - да!

f

$\text{♩} = 212$

Памела накидывается на Джорджа и впадает в страстный поцелуем

♩=124

cresc. *poco rit.* *f*

ПАМЕЛА:

Не стесняйтесь быть смешным, не стесняйтесь. Как бе-

зум-ные любви растут! Поспешите вы испытать меня до дна. Эту

ДЖОРДЖ:

ПАМЕЛА:

ДЖОРДЖ:

чашу превосходного вина. Что-то вдруг я оробел. Действуй смело! Я ска-

ПАМЕЛА: ДЖОРДЖ: ПАМЕЛА:

затъ вам не ус-пел. Ну, за де-ло. Ну, а ес-ли вдруг у-зна-ет ваш су-пруг" Он в пар

♩=196 Танец Violins Solo

ла-мен-те ску ча-ет, ми-лый друг.

Том лось, ско-рей и-ди ко мне, я вся пы-ла-ю как в ог-

не. Ведь как ре - ка бе - гут го - да, а

страс - ти хо - чет - ся всег - да!

ПАМЕЛА вливается в него долгим поцелуем. *ДЖОРДЖ* безуспешно пытается отбиться.

ПАМЕЛА. Так вы поэтому так странно себя вели?...

ДЖОРДЖ. Да, я скрывал свои чувства.

ПАМЕЛА. Идемте! *(Хватает его за руку и тянет к двери.)*

ДЖОРДЖ. Нет-нет! Через окно.

ПАМЕЛА. Через окно?

ДЖОРДЖ. А вы хотите, чтобы нас видели? *{Открывает окно}.*

ПАМЕЛА. Да, вы правы! *(Начинает вылезать на балкон.)* Подождите, я мне надо взять пеньюар.

ДЖОРДЖ. Со мной он вам не понадобятся!

ПАМЕЛА. Нет-нет, я должна взять свои вещи.

ДЖОРДЖ. Мы тратим драгоценное время. *(Берет саквояж и сумочку Памелы.)* Скорее, миссис Уилли. *(Вылезает следом за ней на балкон.)*

ПАМЕЛА. Джордж, это же просто безумие!

ДЖОРДЖ. Безумие, безумие, и это прекрасно!

Они уходят по балкону. Из коридора появляется **РИЧАРД**.

РИЧАРД. Этот чертов сыщик как сквозь землю... (Оглядевшись) Джордж!

С грохотом падает оконная рама. **РИЧАРД** идет к окну, открывает его, высовывает голову, смотрит.

РИЧАРД (зовет). Джордж!

Незаметно с другой стороны балкона появляется **ДЖЕЙН**.

ДЖЕЙН (тронув Ричарда за плечо). Мистер Уилли!

Вскрикнув от неожиданности, **РИЧАРД** выпрямляется и ударяется головой о раму. **ДЖЕЙН** влезает в комнату

ДЖЕЙН. Извините, мистер Уилли.

РИЧАРД. Почему вы до сих пор еще здесь?

ДЖЕЙН. Я заблудилась.

РИЧАРД. Заблудилась?

ДЖЕЙН. Я спустилась по пожарной лестнице, как вы сказали...

РИЧАРД. Ну?

ДЖЕЙН. И вышла не на том этаже.

РИЧАРД. О Господи!

ДЖЕЙН. И наткнулась на Ронни.

РИЧАРД. Он вас видел?!

ДЖЕЙН. Да нет, я убежала. А где же покойник?

РИЧАРД. Последний раз его видели в лифте. Он спускался в вестибюль.

ДЖЕЙН. Что?!

РИЧАРД. Наш покойник вовсе не покойник.

ДЖЕЙН. Не покойник?!

РИЧАРД. Да, но если он успеет переговорить с вашим Ронни, покойниками будем мы. Возвращайтесь в парламент. (Подводит ее к окну.) Только не заблудитесь! А я попробую отыскать детектива прежде, чем он отыщет Ронни.

ДЖЕЙН. А мистер Пигден где?

РИЧАРД. Понятия не имею. Надеюсь, зря времени не теряет

ДЖЕЙН уходит по балкону. РИЧАРД идет к двери, чтобы выйти. Открывает дверь - там, потирая шею, стоит ДЕТЕКТИВ Он все еще в котелке. Пауза.

РИЧАРД. Могу я вам чем-то помочь?

ДЕТЕКТИВ. Да, честно говоря, не знаю. Такое дело... Наверное, это глупо звучит... Но, у меня, вроде, память отшибло.

РИЧАРД. Входите, друг мой, входите! *(Втаскивает детектива в комнату. С лицемерным состраданием.)* Потеря памяти? Как это ужасно.

ДЕТЕКТИВ. Я даже не могу вспомнить, как меня зовут...

РИЧАРД *(радостно)*. Какой ужас!

ДЕТЕКТИВ. И как я тут оказался, в этой гостинице...

РИЧАРД. Кошмар!

ДЕТЕКТИВ. Да. И голова дико болит...

Окно с грохотом захлопывается. Оба вздрагивают. ДЕТЕКТИВ начинает что-то припоминать.

РИЧАРД. Друг мой, в таком состоянии вам нельзя блуждать по гостинице. *(Усаживает Детектива на диван.)* Можно столкнуться черте с кем. Поднимите-ка ноги, расслабьтесь. *(Укладывает его и направляется к двери.)*

ДЕТЕКТИВ *(сидясь)*. Вы очень любезны.

РИЧАРД *(возвращается и снова укладывает его)* Всегда рад помочь.

ДЕТЕКТИВ. Какое-то странное чувство. Как будто я здесь уже... *(Настороженно.)* Мы ведь раньше с вами не встречались, нет?

РИЧАРД. Нет-нет, никогда. Скоро вернется мой коллега. Думаю, он сможет вам помочь. Он - врач. *(Укладывает детектива и направляется к двери.)*

ДЕТЕКТИВ *(сидясь)*. Врач - это хорошо, это мне повезло.

РИЧАРД *(вернувшись, снова укладывает его)*. Безусловно.

В окно с балкона влезает ДЖОРДЖ.

РИЧАРД. А вот и он.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли, вы здесь! Слава Богу!

РИЧАРД. Доктор! А я уже беспокоюсь, где вы.

ДЖОРДЖ. Произошло ужасное...

РИЧАРД (*перебивая*). Доктор Ньютон, сначала о главном...

ДЖОРДЖ. Она там, в моем номере... Она ждет, что я с ней предамся...

(*Озадаченно.*) Доктор Ньютон?

РИЧАРД. Доктор, надеюсь, вы сумеете помочь этому бедняге. (*Указывает на лежащего на диване Детектива.*)

ДЖОРДЖ. Господи помилуй!

ДЕТЕКТИВ приподнимается и поворачивается к Джорджу.

ДЖОРДЖ (*с облегчением*). А я уж подумал, что он опять...

Окно с грохотом захлопывается. ДЖОРДЖ нервно хватается за Ричарда.

РИЧАРД (*Детективу*). Доктор вам поможет, я уверен. Доктор Ньютон очень крупный психиатр.

ДЖОРДЖ. Господи.

РИЧАРД. Спокойно, доктор, спокойно! Бедняга потерял память, понимаете?

ДЖОРДЖ (*поняв смысл сказанного, радостно, детективу*). В самом деле?

ДЕТЕКТИВ. Просто какой-то бред... Даже не могу вспомнить свое имя...

ДЖОРДЖ (*радостно*). Вот ужас-то!

РИЧАРД. Да. И он даже не помнит, почему оказался в гостинице.

ДЖОРДЖ (*радостно*). Кошмар!

РИЧАРД. Ну, еще бы!

ДЕТЕКТИВ (*вставая с дивана, с подозрением*). А вот комната кажется мне знакомой. (*Указывая на окно.*) И окно тоже!

РИЧАРД (*Джорджу*). Доктор, я думаю, надо уложить пациента в постель.

ДЖОРДЖ. Очень хорошая мысль.

РИЧАРД. В вашем номере.

ДЖОРДЖ. А это не очень хорошая мысль.

РИЧАРД (*удивленно*). Но здесь все время люди.

ДЖОРДЖ. Там уже тоже люди.

РИЧАРД (*раздраженно*). Что-то я вас не понимаю, доктор Ньютон.

ДЖОРДЖ. Да я же пытался вам объяснить... (*Приподнимая детектива.*) Потом объясню - как только уложу пациента в постель.

РИЧАРД. Да-да, строгий постельный режим.

РИЧАРД направляется к спальне. В этот момент в номер врывается РОННИ. ДЖОРДЖ быстро напяливает на голову детектива котелок, который полностью закрывает его лицо, и усаживает на диван.

РОННИ. Жене удалось удрать, а Пигдена я вообще не нашел.

РИЧАРД (*Ронни*). А вы загляните еще раз в номер 50. Он мог уже вернуться.

РОННИ. Это идея!

ДЖОРДЖ. Нет! Нет! (*Останавливает Ронни.*) Там его нет.

РИЧАРД (*раздраженно*) А вдруг есть! Пусть посмотрит!

ДЖОРДЖ. Нет, нет, нет! Я видел мистера Пигдена пять минут назад.

РИЧАРД (*ничего не понимая*) Видели? Где?

ДЖОРДЖ. Э-э... В бассейне.

РИЧАРД. В бассейне?

РОННИ. В бассейне?!

ДЖОРДЖ. Мы там с ним немного поплавали.

РОННИ. Сейчас он у меня поплавает! (*Направляется к двери.*)

Глядя на Ронни, ДЕТЕКТИВ начинает что-то вспоминать.

ДЕТЕКТИВ (*Ронни*). Постойте-ка. Скажите, вы меня случайно не знаете?

РОННИ. Знаю. Вы - Гарри, брат мистера Уилли. Чокнутый.

РОННИ выходит. ДЖОРДЖ и РИЧАРД в ужасе переглядываются.

ДЕТЕКТИВ (*мрачно*). Я ваш брат Гарри?

РИЧАРД. Видите ли...

ДЕТЕКТИВ. Я чокнутый?

РИЧАРД. Увы, Гарри, ты не совсем здоров.

ДЖОРДЖ. О, Боже, Боже! *(Опускается на стул.)*

РИЧАРД. Успокойтесь, доктор. Гарри просто немного запутался.

ДЖОРДЖ. По-вашему, это Гарри запутался?

РИЧАРД. Ну, разумеется. Он, видимо, не понимает, почему мы не рассказали ему о нашем родстве с самого начала, верно, Гарри?

ДЕТЕКТИВ. Верно.

РИЧАРД. Ну вот. Понимаешь, Гарри, ты долго болел... И память у тебя то пропадает, то возвращается. *(Джорджу.)* У вас это как-то называется, да, доктор?

ДЖОРДЖ *(с чувством).* Сказал бы я, как это называется.

Стук в дверь.

РИЧАРД. Доктор, откройте.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли. Мне надо сказать вам кое-что личное.

РИЧАРД. Потом, доктор, потом. Откройте дверь, а я уложу брата в постель.

ДЕТЕКТИВ *(Ричарду).* Ты так обо мне заботишься.

РИЧАРД. Для того и существуют старшие братья, Гарри.

ДЕТЕКТИВ. Но ты точно уверен, что я не Джек? Мне почему-то все время кажется, что я - Джек.

РИЧАРД. Это болезнь. Скажи спасибо, что тебе не кажется, что ты - Мэри.

РИЧАРД уводит Детектива в спальню. Снова стук в дверь. ДЖОРДЖ открывает. Входит ГОРНИЧНАЯ.

ГОРНИЧНАЯ По-сти-лать по-стель.

ДЖОРДЖ. Не надо постилать, постель занята. И в номере напротив - тоже.

ГОРНИЧНАЯ. Нон каписко.

ДЖОРДЖ. Все, все. Пока-пока.

ДЖОРДЖ выдворяет горничную за дверь. На балконе появляется ПАМЕЛА в пеньюаре и стучит в стекло. ДЖОРДЖ жестом просит ее уйти, но она стучит снова. ДЖОРДЖ открывает.

ПАМЕЛА *(влезает в комнату).* Почему вы так долго? Вы же сказали, только возьмете халат Ричарда.

ДЖОРДЖ *(шепотом).* Чшш! Я не могу его найти.

ПАМЕЛА. Идемте! Я заказала шампанское и устрицы. *(Тянет его к окну.)*

ДЖОРДЖ. Но!..

ПАМЕЛА. Не спорьте, Джордж!

*Целует его. В этот момент в окне возникает **ОФИЦИАНТ** с подносом, на котором стоит шампанское и устрицы.*

ОФИЦИАНТ. Шампанское и устрицы!

***ПАМЕЛА** и **ДЖОРДЖ** быстро отпускают друг друга.*

ПАМЕЛА. В пятидесятый номер.

ОФИЦИАНТ. Я туда и принес, а там никого, я и подумал, что вы тут.

ДЖОРДЖ. Несите в пятидесятый!

ОФИЦИАНТ. Как скажете. (*Памеле.*) А вы, извиняюсь, со стороны невесты будете, или со стороны жениха? (*Указывает на Джорджа.*)

ПАМЕЛА. Простите?

ДЖОРДЖ. Делайте, что вам говорят!

ОФИЦИАНТ. Делаю!

***ОФИЦИАНТ** уходит по балкону, унося с собой поднос.*

ПАМЕЛА. Идемте же! (*Начинает вылезать в окно.*)

ДЖОРДЖ. Знаете, я слегка беспокоюсь - а вдруг мистер Уилли...

ПАМЕЛА. Это ночное заседание. Он пробудет там до самого утра.

ДЖОРДЖ. Он может оттуда выскочить. И заскочить сюда...

*Оконная рама обрушивается на голову Памелы. **ДЖОРДЖ** на секунду застывает. Затем медленно оборачивается и видит придавленную рамой Памелу.*

ДЖОРДЖ. О, черт! (*Джордж быстро встаскивает Памелу в комнату. Испуганно.*) Миссис Уилли! Миссис Уилли!

ПАМЕЛА (*держась за голову*). О!

ДЖОРДЖ (*с облегчением*). Ну, слава Богу!

ПАМЕЛА (*слабо улыбаясь*). Боже, какой поцелуй! (*Падают в его объятия.*)

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли!

Стук в дверь. ДЖОРДЖ в панике озирается. Стук повторяется. ДЖОРДЖ открывает дверцу шкафа и запихивает туда Памелу. Снова стук в дверь.

ДЖОРДЖ. Иду, иду!

Открывает. Там стоит СЕСТРА ФОСТЕР (Глэдис). На ней униформа сиделки, в руках пальто и сумочка. Она проходит в комнату и осматривается. Потрясенный ДЖОРДЖ закрывает дверь и с ужасом смотрит на нее.

ГЛЭДИС. Ну, мистер Пигден? Что вы можете сказать в свое оправдание?

ДЖОРДЖ (*тупо*). Сестра Фостер.

ГЛЭДИС. Ваша бедная матушка переволновалась до смерти!

ДЖОРДЖ. Сестра Фостер.

ГЛЭДИС. Удивлена. Крайне удивлена. Ведь я всегда полностью вам доверяла. Разумеется, до сегодняшнего дня.

ДЖОРДЖ. Сестра Фостер...

ГЛЭДИС. Как вы могли - жениться, никому ничего не сказав?

ДЖОРДЖ хочет что-то сказать, но замолкает.

ГЛЭДИС. Тем более, когда ваша мать в таком состоянии. Я обещала ей что не вернусь, пока не получу от вас разъяснений.

ДЖОРДЖ. Скажите ей, что я все объясню, когда приду домой.

ГЛЭДИС. Ну уж нет, я намерена получить объяснения немедленно.

Открывается дверца шкафа. Из него вылезает ПАМЕЛА. Она все еще в полубморочном состоянии.

ПАМЕЛА. Джордж, какой поцелуй! (*Заметив Глэдис.*) Извините, я ошиблась дверью.

Возвращается в шкаф, закрыв за собой дверцу. ГЛЭДИС смотрит на Джорджа.

ГЛЭДИС. Это и есть ваша молодая жена?

ДЖОРДЖ. Нет, это старая жена мистера Уилли.

ГЛЭДИС. Мистера... То есть, супруга помощника премьер-министра?

ДЖОРДЖ. Ну да.

ГЛЭДИС. Но она сказала: «Джордж, какой поцелуй!»

ДЖОРДЖ. Да, мне тоже слышалось.

ГЛЭДИС. Сколько у вас здесь женщин?

ДЖОРДЖ. Я уже со счета сбился!

ГЛЭДИС. Мистер Пигден!

ДЖОРДЖ. Мисс Фостер, я вас умоляю, идите домой, А то с минуты на минуту сюда вернется мистер Уилли, да и все остальные тоже.

ГЛЭДИС (*усаживаясь на стул*). Ну, а где же тогда ваша невеста?

ДЖОРДЖ. Да никакая она не невеста. Просто секретарша - в парламенте.

ГЛЭДИС. Ах, секретарша!

ДЖОРДЖ. Чшшш!

ГЛЭДИС. Чем вы тут занимаетесь, мистер Пигден?

ДЖОРДЖ. Стараюсь, чтоб им всем было хорошо! Умоляю, езжайте к маме!

ГЛЭДИС. Без вас я отсюда не уйду.

ДЖОРДЖ. Ну ладно. Тогда идемте в мой номер. (*Привлекает ее к себе.*)

ГЛЭДИС. С какой стати?

ДЖОРДЖ. Идемте. Идемте!

ГЛЭДИС. Зачем?

ДЖОРДЖ. Чтобы предаться страсти!

ГЛЭДИС. Чему предаться?

ДЖОРДЖ. Страсти, сестра Фостер! Страсти! (*Хватает ее и целует.*)

ГЛЭДИС (*вырвавшись из его объятий*). Мистер Пигден!

ДЖОРДЖ. Боже, как вы прекрасны! (*Бурно целует ее.*)

ГЛЭДИС. Вы с ума сошли!

ДЖОРДЖ. Да, и это из-за вас! (*Снова целует ее.*) Не противьтесь природе, сестра Фостер!

ГЛЭДИС. Господи, да кто же противится?!

$\text{♩} = 162$

Ка-кой на-пор! Вы что тво-ри-те? От-ку-да
Я без-рас судст - ва не при-ем-лю. От вас, муж

5

в Вас та-ка-я страсть? По-креп-че вы ме-ня дер-жи-те я
чин, о-дин об-ман. Но из под ног те-ря-ю зем-лю и

9

вся без сил, мо-гу у-пасть! Та-
в го-ло-ве мо-ей ту-ман.

13

ко-го пы-ла, бе-зум-ной страст-и и о-жи-дать я не мо-гла. Вы

17

на-до мной дос-тиг-ли влас - ти, ах, как кру-жит-ся го - ло ва. Вы

21

на - до мной дос - тиг - ли влас - - - ти. Ах,

23

как кру - жит - ся го - ло - ва!

(Перебрасывает через плечо сумочку, хватает его и впирается в него долгим поцелуем. Выпустив, наконец, еле живого Джорджа.) Я всегда знала - в вас что-то есть.

ДЖОРДЖ. Да, хотя сейчас этого осталось уже совсем мало.

ГЛЭДИС. А как же миссис Уилли? А секретарша?

ДЖОРДЖ. Зачем они мне теперь, когда есть вы?

ГЛЭДИС. Пошли! *(Хватает его и тянет к двери.)*

ДЖОРДЖ. Нет-нет! У нас здесь ходят через окно.

ГЛЭДИС. Через окно?

ДЖОРДЖ *(тянет Глэдис к окну).* Так безопасней. Значит так. Вы лезьте первая. Я тут разденусь, а потом войду к вам через балкон.

ГЛЭДИС. Джордж!

ДЖОРДЖ (*подвигав бедрами*). Для романтики. Чтобы искусить вас своей наготой.

ГЛЭДИС. Ну что ж, я вам отвечу тем же! (*Повторяет его движение бедрами и вылезает в окно.*)

ДЖОРДЖ. Скорее, мисс Фостер, скорее!

ГЛЭДИС (*наклоняясь с балкона*). Теперь вы можете называть меня "Глэдис".

ДЖОРДЖ. Зачем это? Ах да... "Глэдис". Чудесно. (*С тревогой.*) Глэдис, не наклоняйтесь!

ГЛЭДИС. А что такое?

Окно с грохотом падает. ГЛЭДИС смеется, посылает Джорджу воздушный поцелуй и уходит по балкону.

ДЖОРДЖ (*сам себе*). Джордж, ты напрасно прожил все эти годы.

Он спешит к шкафу, открывает его. ПАМЕЛА понемногу приходит в себя.

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли!

ПАМЕЛА. Джордж, вы уже готовы? Я жду!

ДЖОРДЖ. Нет-нет, вам надо срочно ехать домой.

Открывается дверь спальни - РИЧАРД появляется спиной к Джорджу.

РИЧАРД (*Детективу*). Вот так, Гарри, молодец, лежи спокойно и спи.

Увидев Ричарда, ДЖОРДЖ быстро влезает в шкаф и закрывает дверцу.

РИЧАРД (*осматриваясь*). Джордж! Джордж?

Стук в дверь.

РИЧАРД. Кто там?

ОФИЦИАНТ (*из-за двери*). Обслуживание номеров.

РИЧАРД открывает дверь. *Входит ОФИЦИАНТ.*

ОФИЦИАНТ. Вы должны подписать. *(Протягивает бумагу).*

РИЧАРД. Что это?

ОФИЦИАНТ. Счет. Шампанское и три дюжины устриц.

РИЧАРД. Я этого не заказывал.

ОФИЦИАНТ. Это не вы. Это мистер Пигден.

РИЧАРД. Мистер Пигден?

ОФИЦИАНТ. Ну да.

За спиной Ричарда открывается дверца шкафа. Там ПАМЕЛА с блаженной улыбкой на лице обнимает за талию Джорджа, который стоит в шкафу лицом к ней, спиной к комнате. ДЖОРДЖ оглядывается и с ужасом видит Ричарда и официанта. Те ничего не замечают. ДЖОРДЖ осторожно вылезает из шкафа.

РИЧАРД. Быть этого не может.

ОФИЦИАНТ. Да говорю вам, это его заказ.

РИЧАРД. А я говорю, это какая-то ошибка.

ОФИЦИАНТ. Никакая не ошибка. Вот же, видите - номер 50.

РИЧАРД. 50?

РИЧАРД поворачивается и видит, как ДЖОРДЖ прикрывает за собой дверцу шкафа.

РИЧАРД. Джордж!

ДЖОРДЖ отпрыгивает от шкафа.

РИЧАРД. Вы что тут делаете?

ДЖОРДЖ. Выхожу из шкафа.

РИЧАРД. Какого дьявола вы туда залезли?

ДЖОРДЖ. В тот момент мне казалось, что это лучший выход.

РИЧАРД. Что за бред. Шампанское и устрицы - это вы заказывали?

ДЖОРДЖ. Я.

РИЧАРД. Зачем?

ДЖОРДЖ. В тот момент мне казалось...

РИЧАРД (*перебивая*). Все, молчите! Вот что, Гарольд...

ОФИЦИАНТ (*Джорджу*). Я гляжу, вам все никак не приступить к вашим медовым делам, а?

ДЖОРДЖ. Это уж точно!

ОФИЦИАНТ. А та, другая, она кто была - ваша теща?

ДЖОРДЖ. Да, да, теща! (*Теснит официанта к двери.*)

РИЧАРД (*официанту*). Гарольд, пока вы не ушли, маленькая просьба...

ОФИЦИАНТ (*потирая руки*). Это с удовольствием!

РИЧАРД. Вы можете достать снотворное?

ДЖОРДЖ. Снотворное?

РИЧАРД (*Джорджу*). Для вашего брата, Фреда. Он начинает слишком многое вспоминать. (*Официанту.*) И чем сильнее, тем лучше.

ОФИЦИАНТ. Я думаю, у горничных наверняка есть.

РИЧАРД. Принесите. И побыстрее.

ОФИЦИАНТ откашливается и протягивает руку. РИЧАРД достает бумажник, но он пуст.

РИЧАРД. Джордж, не окажете ли честь?

ДЖОРДЖ достает свой бумажник

ДЖОРДЖ (*официанту, протягивая пять фунтов*). Не воображайте, что получите сегодня и всю мою зарплату.

ОФИЦИАНТ. Всю - не всю....

ОФИЦИАНТ берет деньги и уходит.

РИЧАРД. Я закончу с Гарри, а вы стойте на стреме - вдруг Ронни вернется.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли! Мне надо вам кое-что сказать!

РИЧАРД (*нетерпеливо*). Ну?

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли...

РИЧАРД. Миссис Уилли?

ДЖОРДЖ. Чшш!

РИЧАРД. Что - миссис Уилли?

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли... Она в шкафу!

***РИЧАРД** застывает, осознавая сказанное.*

РИЧАРД (*ровно*). Памела в шкафу.

ДЖОРДЖ. Ну да. Она ... в ночной рубашке.

РИЧАРД. Памела в ночной рубашке.

ДЖОРДЖ. В шкафу.

РИЧАРД. Памела в ночной рубашке в шкафу.

ДЖОРДЖ. Ну да...

РИЧАРД. И что же она делает в ночной рубашке в шкафу?

ДЖОРДЖ. Ждет, когда я разденусь и приду...

*Возникает пауза, а потом **РИЧАРД** раздражается неудержимым хохотом.*

***ДЖОРДЖ** тупо смотрит на него. Звонит телефон. **РИЧАРД** снимает трубку.*

РИЧАРД (*в трубку, продолжая смеяться*). Да? (*Прекращает смеяться*.) Сестра Фостер? Что у вас стряслось на этот раз?

ДЖОРДЖ. О, Боже! (*Ричарду*.) Дайте я с ней поговорю.

РИЧАРД (*в трубку*). Скажите маме мистера Пигдена, что ее дитя вернется еще до полуночи... Нет? А где же вы? (*Слушает. Затем Джорджу*.) Что сестра Фостер делает в пятидесятом номере?

ДЖОРДЖ (*неуверенно*). Ждет, когда я разденусь и приду...

РИЧАРД (*после паузы*). И что будет?

ДЖОРДЖ (*уныло*). Мы предадимся страсти....

РИЧАРД (*в трубку*). Сестра Фостер, надеюсь, эта ваша услуга утверждена министерством здравоохранения! (*Швыряет трубку*.) Значит, шампанское и устрицы предназначались для сестры Фостер?

ДЖОРДЖ. Нет, для миссис Уилли. (*Ричард смотрит на шкаф потом на Джорджа*.) Ну, я же вам пытаюсь объяснить...

РИЧАРД открывает дверцу шкафа, и оттуда выходит ПАМЕЛА.

ПАМЕЛА (потирая голову). Боже, Ричард если бы ты знал, как я трахнулась.

РИЧАРД спокойно разворачивает ПАМЕЛУ и снова закрывает ее в шкафу.

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли! Она трахнулась головой!

РИЧАРД. Пигден, мне не нужны подробности.

ДЖОРДЖ. Об окно.

РИЧАРД. Это было до, во время или после?

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли хотела преподнести вам сюрприз.

РИЧАРД. Ей это удалось!

ДЖОРДЖ. Отправьте ее домой, пока она не встретила сыщика или Ронни.

Входит ОФИЦИАНТ со снотворным.

ОФИЦИАНТ. А вот и мы. Ваше снотворное!

РИЧАРД (Джорджу). Ладно, с вами я потом разберусь.

РИЧАРД хочет взять лекарство. ОФИЦИАНТ медлит и выразительно смотрит на Ричарда.

РИЧАРД. Пигден!

ДЖОРДЖ вынимает пять фунтов, которые Ричард вручает официанту.

РИЧАРД берет таблетки и передает их Джорджу.

РИЧАРД (Официанту). Можете идти. Больше нам ваши услуги не понадобятся.

ОФИЦИАНТ. Ну, это еще посмотрим.

Делает шаг к двери. Вбегает ДЖЕЙН.

ДЖЕЙН. Мистер Уилли!

РИЧАРД (*официанту*). Подождите.

ДЖОРДЖ. Мисс Уорзингтон! Ваш супруг просто вне себя.

ДЖЕЙН. Вот и премьер-министр тоже!

РИЧАРД. О, Боже!

ОФИЦИАНТ. Если сюда заявится еще премьер-министр, станет тесновато.

РИЧАРД и ДЖОРДЖ смотрят на него.

РИЧАРД. Что случилось, мисс Уорзингтон?

ДЖЕЙН. Там уже не дебаты! Там какой-то ужас!

РИЧАРД. Говорите толком - что случилось?

ДЖЕЙН. Ну, сперва-то ничего. Но потом премьер начал все больше нервничать. И тут один из наших встал и говорит: "Жаль, что сегодня премьер-министр не взял с собой своего верного песика. А то его и защитить-то некому!"

РИЧАРД. Песика?

ДЖОРДЖ. Это он про вас, мистер Уилли.

РИЧАРД смотрит на Джорджа.

ДЖЕЙН (*Ричарду*). А премьер смотрит, а вас-то, и правда, нет. Ну и тут он прямо взбесился. Даже под столом двинул ногой министра обороны.

ДЖОРДЖ. Какой ужас!

ОФИЦИАНТ. Я смотрю, у вас тут жарко становится!

РИЧАРД. Закройте рот!

ДЖЕЙН. Мистер Уилли, мне надо скорей обратно бежать. Если кто-то из наших узнает, что я вас предупредила, меня с работы вашей выгонят.

РИЧАРД. Джейн, вы ангел. Я иду вместе с вами.

ДЖОРДЖ. Ну уж нет! Идите, мисс Уорзингтон. Мистер Уилли вас догонит. Ему еще тут надо кое-что уладить. (*Показывает глазами на шкаф.*)

Из спальни появляется ДЕТЕКТИВ.

ДЕТЕКТИВ. Послушайте-ка! Я вспомнил, как оказался в этой гостинице!

РИЧАРД, ДЖОРДЖ и ДЖЕЙН переглядываются.

ДЕТЕКТИВ. А, черт... Опять выскочило...

РИЧАРД. Бедный брат. Тебе же нельзя вставать.

РИЧАРД заталкивает Детектива в спальню.

ДЖЕЙН. А что этот частный детектив делает в вашей спальне?!

РИЧАРД. Не волнуйтесь. Джордж за ним присматривает.

ОФИЦИАНТ (*Джорджу*). Значит, ваш брат - частный детектив?

ДЖОРДЖ (*официанту, умоляюще*). Исчезните!

РИЧАРД (*Джорджу*). Пойдите и заставьте брата выпить снотворное. А мы с Джейн срочно возвращаемся в Парламент!

ДЖОРДЖ. Вам бы сперва надо тут кое с чем разобраться.

РИЧАРД. Я туда и обратно. Два-три оскорбления в адрес оппозиции - и все. Через десять минут я буду здесь.

ДЖОРДЖ. Да за десять минут здесь может наступить конец света!

Снова появляется ДЕТЕКТИВ.

ДЕТЕКТИВ (*Джейн*). А вот с вами, юная леди, мы знакомы.

РИЧАРД и ДЖЕЙН переглядываются.

ДЖЕЙН (*храбро*). Не думаю.

ДЕТЕКТИВ. Нет, мне кажется, что я вас уже знал.

ДЖОРДЖ. Эту юную леди уже многие знали.

ОФИЦИАНТ. Да? А у вас же еще, вроде, не было возможности проверить.

ДЖОРДЖ смотрит на официанта.

ДЕТЕКТИВ (*Джейн*). Нет, я точно уверен, что где-то вас уже видел.

РИЧАРД. Конечно, видел, дорогой брат. Это же супруга доктора Ньютона.

ОФИЦИАНТ (*осматриваясь*). Доктора Ньютона?

ДЖОРДЖ дает ему подзатыльник. Невинно улыбается и делает вид, что поправляет официанту прическу.

ДЕТЕКТИВ (*Ричарду*). Значит, ты уверен, что меня зовут не Джек?

РИЧАРД. Конечно, уверен. Ты же Гарри. Гаррисон Уилли.

ДЕТЕКТИВ. Уилли? Уилли... Неужто это моя фамилия?

ОФИЦИАНТ. Вот это да!

РИЧАРД (*официанту, шипит*). Испаритесь!

ДЕТЕКТИВ. Но, Ричард, я как-то не испытываю чувства, что я твой брат.

ОФИЦИАНТ. Так это что же, брат мистера Уилли?!

ДЖОРДЖ дает ему подзатыльник. Улыбается остальным и приглаживает официанту волосы.

РИЧАРД. Доктор, отведите Гарри в спальню.

ОФИЦИАНТ. Гарри? Да разве его зовут не... (*Прежде чем Джордж успеваает что-либо предпринять, сам ударяет себя по голове.*)

Все смотрят на него. ОФИЦИАНТ улыбается и приглаживает прическу.

РИЧАРД. Доктор, уложите же, наконец, Гарри в постель и дайте ему снотворного! (*Джейн.*) Идемте!

ДЖОРДЖ. Мистер Уилли, меня больше волнует... (*Смотрит на шкаф.*)

РИЧАРД (*перебивая*). Нас всех это волнует, доктор. Тем не менее, я вас прошу, побудьте с пациентом, пока он не уснет.

ДЕТЕКТИВ. И к доктору я тоже ничего такого не испытываю...

ДЖОРДЖ (*глядя на Ричарда*). Зато я ко многим тут такое испытываю...

ДЖОРДЖ заталкивает Детектива в спальню.

РИЧАРД А когда он уснет, уберите лишний хлам из шкафа в моем номере. А также из кровати - в вашем! Я вернусь, как только смогу. (*Идет к выходу.*)

ОФИЦИАНТ. Я извиняюсь, мистер Уилли! Как это его (*Указывает на Джорджа.*) брат может быть вашим братом?

РИЧАРД. У нас у всех была одна мать, но у Джорджа, Фреда и Альберта был другой отец.

***ОФИЦИАНТ** смотрит на Джорджа. Тот закрывает глаза. **ОФИЦИАНТ** хлопает его по плечу.*

ОФИЦИАНТ. Так в каком же вы тогда родстве с мистером Уилли?

ДЖОРДЖ. В самом отдаленном!

РИЧАРД (*Джорджу*). Идите присмотрите за Фредом!

ДЖОРДЖ. Ладно! Но запомните, я счастлив, что у меня был другой отец!

***ДЖОРДЖ** уходит в спальню.*

ДЖЕЙН. Идемте, мистер Уилли. Премьер там уже небось рвет и мечет.

РИЧАРД. Иду. (*Официанту.*) Вы, конечно, не исчезнете до моего прихода.

ОФИЦИАНТ. Да уж конечно. Думаю, у вас для меня еще найдется кое-что.

ДЖЕЙН. Скорее, мистер Уилли.

***ДЖЕЙН** открывает дверь, но тут же снова захлопывает ее.*

ДЖЕЙН. Ронни!

РИЧАРД. Ронни!

ДЖЕЙН. Вид у него жуткий!

РИЧАРД (*Джейн*). В окно!

***РИЧАРД** отпихивает официанта, быстро вылезает в окно и уходит по балкону.*

ОФИЦИАНТ. Этот Ронни - он за кого? Он за добрых или за злых?

ДЖЕЙН. Сейчас он тут самый злой!

ДЖЕЙН спешит к окну, намереваясь последовать за Ричардом. Стук в дверь.

ОФИЦИАНТ. Иду! *(Идет открыть.)*

ДЖЕЙН. Не открывайте!

Входит РОННИ. Голый торс его замотан полотенцем. Волосы мокрые. На голых ногах туфли. ДЖЕЙН, не успев к окну, открывает шкаф, где с блаженной улыбкой на лице сидит Памела, быстро влезает в него и закрывает дверцу.

ОФИЦИАНТ. Добрый вечер, сэр. Вы, должно быть, искали бассейн?

РОННИ. Я его нашел. *(Грозно.)* Где мистер Уилли?

ОФИЦИАНТ. Только что вышел.

РОННИ. Я его не встретил.

ОФИЦИАНТ. А он обычно уходит через окно.

РОННИ. Я его секретаря ищу, Пигдена!

ОФИЦИАНТ. Мистер Пигден? Только что здесь был.

РОННИ. Здесь?!

ОФИЦИАНТ. Да.

РОННИ. А с женщины с ним не было?

ОФИЦИАНТ. А как же - молодая жена. Только сегодня утром поженились!

РОННИ. Поженились?!

РОННИ, рыдая, падает на колени и обнимает официанта за ноги. Растерянный ОФИЦИАНТ, не зная как утешить Ронни, гладит его по голове.

ОФИЦИАНТ. А знаете что самое смешное? Они все испарились, как только услышали про какого-то Ронни.

РОННИ. Еще бы! *(Идет к окну.)*

ОФИЦИАНТ. Если я кого-то из них встречу, что им сказать, кто приходил?

РОННИ. Ронни! *(Начинает вылезать в окно.)*

ОФИЦИАНТ. Ронни. Передам. *(Осознав сказанное.)* Ронни?!

РОННИ *(останавливаясь).* Чего?

ОФИЦИАНТ. Постойте-ка вот так.

Короткая пауза. Окно с грохотом обрушивается на шею Ронни.

ОФИЦИАНТ. Прости, Господи! *(Задергивает шторы и стучит в дверцу шкафа. Громко.)* Злодей повержен!

Из шкафа вылезает ДЖЕЙН.

ДЖЕЙН *(закрывая за собой дверцу).* Большое спасибо. *(Бросается к выходу, в дверях.)* Не знаю, может, вы в курсе... Там в шкафу какая-то дама...

ОФИЦИАНТ. Дама?

ДЖЕЙН. В ночной рубашке.

ОФИЦИАНТ. Ах, эта дама. А разве это не ваша мать?

ДЖЕЙН хочет что-то сказать, но, махнув рукой, выбегает. ОФИЦИАНТ достает блокнот и карандаш.

ОФИЦИАНТ *(пишет. Сам себе).* Устранение плохого парня, одного - десять фунтов.

ОФИЦИАНТ *выходит. РОННИ* открывает шторы.

РОННИ *(стонет).* Моя голова! *(Вылезает из окна.)* Ну, Пигден! *(Направляется к двери, но замечает телефонный справочник.)* Тут должен быть адрес этого гада!

РОННИ *листает справочник. Из спальни на цыпочках выходит ДЖОРДЖ, осторожно прикрывает за собой дверь. Не замечая Ронни, подходит к шкафу и приоткрывает дверцу.*

РОННИ. А, вот! Пигден. Джордж!

ДЖОРДЖ. А? Что? *(Захлопывает дверцу шкафа.)*

РОННИ *(читает).* Уимблдон, улица Кенилворт, двадцать пять. *(Швыряет справочник на пол и направляется к выходу.)*

ДЖОРДЖ. Ронни, куда вы?

РОННИ. Домой к Пигдену.

ДЖОРДЖ. Меня там нет! То есть, его нет. Он в бассейне плавал, я же сказал.

РОННИ. В бассейне плавал один человек - я! А этот мерзавец удрал!

Он открывает дверь, но ДЖОРДЖ затаскивает его обратно в номер.

ДЖОРДЖ. Не ходите!

РОННИ. Пустите, доктор Ньютон! Я к нему поеду!

ДЖОРДЖ. Не надо, прошу вас! *(Падает на колени, хватаясь за полотенце, которым обмотан Ронни.)*

РОННИ. Я еду домой к Пигдену!

Входит УПРАВЛЯЮЩИЙ. Увидев Джорджа, стоящего перед Ронни на коленях, он цепенеет.

ДЖОРДЖ. Нет! Нет, не уходите!

РОННИ. Отпустите!

ДЖОРДЖ. Ронни, я прошу! Я умоляю!

УПРАВЛЯЮЩИЙ в шоке.

РОННИ. Нет, я еду! Я ему дам! Он получит все, чего хотел.

УПРАВЛЯЮЩИЙ в шоке.

ДЖОРДЖ. Нет! Ронни, нет! Оставайтесь со мной!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Прекратите!

ДЖОРДЖ испуганно выпускает полотенце.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Если вы сию секунду не покинете гостиницу, я вызову охрану, и вас уведут в наручниках!

ДЖОРДЖ. И правильно сделают.

УПРАВЛЯЮЩИЙ И если Ронни сию секунду не очистит помещение...

РОННИ. Успокойтесь, уже очищаю!

РОННИ проходит мимо Джорджа, но **ДЖОРДЖ**, все еще стоя на коленях, хватается за полотенце сзади.

ДЖОРДЖ. Ронни! Умоляю!

ДЖОРДЖ тянет за полотенце, а **РОННИ** пытается его удержать.

ДЖОРДЖ. Ради Бога!

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Прекратите! (*Бьет Джорджа по руке*). Это непристойно!

Разнимая Джорджа и Ронни, УПРАВЛЯЮЩИЙ оказывается между ними. ДЖОРДЖ случайно хватается за брюки Управляющего, едва не сняв их совсем.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Черт! Прекратите, говорю я вам!

♩=114

Всег - да мы ра - ды встре - тить вас для
В при - лич - ном мес - те раз - ве - ли Го -

4

нас боль - шой по - чет. Но что тво - ри - те вы сей - час, на - вряд - ли кто пой - мет. И
мор - ру и Со - дом! Ко - го сю - да вы при - ве - ли по - нять мо - гу с тру - дом. О -

7

как та - ко - е вы мог - ли? Вы, все - же де - пу - тат! Вот э - тот кто вам из род ни, он
дин брат ваш, дру - гой е - го и па - роч - ка сес - тер. А сколь - ко здесь род - ни все - го не

10

кум вам и - ли сват. Сей - час хоть ночь, по - кинь - те прочь вы но - мер по - ско - рей. Ваш
по - нял до сих пор!

16

че - мо - дан сне - су я сам до са мых до - две - рей. Я б так ска - зал, что не встре - чал е -

22

ще та - ких лю - дей. И не за - будь - те при - хва - тить вы всех сво - их гос -

27

тей. всех сво - их гос - тей.

Из спальни появляется ДЕТЕКТИВ. На нем пижама и котелок.

ДЕТЕКТИВ. Я все вспомнил!

УПРАВЛЯЮЩИЙ (*Джорджу*). Вы же сказали, что он ушел!

ДЕТЕКТИВ. Бейкер! Я вспомнил! Меня зовут Джек Бейкер!

ДЖОРДЖ. А ну-ка, вернитесь в постель.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Он здесь не останется! ("*Глухому Фреду*", кричит.) Вы опоздаете на свою свадьбу!

ДЕТЕКТИВ (*с изумлением*). Моя свадьба была пятнадцать лет назад.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Все! Я иду за охраной! (*Уходит, поправляя брюки.*)

ДЖОРДЖ (*Ронни*). Бедный Гарри. Не обращайтесь на него внимания.

РОННИ. Начхать мне на вашего Гарри!

ДЕТЕКТИВ. Не на Гарри, а на Джека Бейкера!

РОННИ (*осознав сказанное*) Джек Бейкер?!

ДЕТЕКТИВ. Это я.

РОННИ. А ну-ка!.. (*Снимает с головы Детектива котелок. Ошеломленный, Джорджу.*) Да ведь это - мой частный детектив. Черт, что с ним случилось?

ДЖОРДЖ (*небрежно*). По-моему, ничего особенного.

ДЕТЕКТИВ (*тыча в Ронни пальцем*). Вы - Ронни Уорзингтон!

РОННИ. Я, черт возьми, знаю, кто я такой.

ДЕТЕКТИВ. А еще есть миссис Уорзингтон!

РОННИ. Что? Вы знаете, где моя жена?

ДЕТЕКТИВ. Я знаю все. (*Хочет продолжить, но зевает и садится на пол*).

ДЖОРДЖ. Видите, моему пациенту нужно лечь в постель.

РОННИ. Закройте рот, Ньютон!

ДЖОРДЖ. Закрыл.

РОННИ (*склоняясь над детективом, трясет его*). Где моя жена?

ДЕТЕКТИВ (*внезапно*). Окно!

РОННИ перестает трясти Детектива и смотрит на окно.

РОННИ. Сбежала через окно?

ДЕТЕКТИВ поднимается и бредет к окну.

ДЕТЕКТИВ. Окно, окно...

РОННИ. Все ясно. *(Идет к окну).*

ДЕТЕКТИВ. Вспомнил, все вспомнил...

РОННИ оборачивается. ДЕТЕКТИВ хочет что-то сказать, но зевает и опустившись на пол, кладет на голову на стул и засыпает. РОННИ открывает окно и вылезает на балкон.

РОННИ *(Джорджу).* Найду - прямо домой к Пигдену за волосы поташу! *(Снова просовывает голову в окно.)* Я из них обоих душу вытрясу!

ДЖОРДЖ. Знаете что, Ронни, подождите секундочку!

РОННИ. Ну чего еще, черт подери?

ДЖОРДЖ смотрит на оконную раму в надежде, что она упадет... Топает ногой, надеясь, что окно захлопнется. Снова топает, несколько раз подпрыгивает, машет руками. РОННИ с изумлением смотрит на него. Рама не падает.

РОННИ. Да идите вы!

РОННИ уходит по балкону. ДЖОРДЖ в сердцах плюет в сторону окна. Рама с грохотом падает. На балконе возникает ГЛЭДИС, завернутая в полотенце. В руках у нее одежда Памелы. ГЛЭДИС стучит в стекло. ДЖОРДЖ открывает окно, не давая Глэдис войти.

ДЖОРДЖ. Сестра Фостер, я же сказал, ждите в номере.

ГЛЭДИС *(протягивая одежду).* Я нашла это на полу возле кровати.

ДЖОРДЖ *(забирая одежду).* О, спасибо, это одежда миссис Уилли. А где... ваша одежда?

ГЛЭДИС. Там же! Надеюсь, миссис Уилли там сегодня спать не будет?

ДЖОРДЖ. Ну, о чем вы говорите.

ГЛЭДИС. А ваша секретарша?

ДЖОРДЖ. Она уже ушла. Идите в мой номер и ждите.

ГЛЭДИС (*заметив Детектива*). А это кто?

ДЖОРДЖ. Этот? Он входит в обстановку. Идите, Глэдис. Я должен все уладить с миссис Уилли.

Он поворачивается, делает шаг к шкафу, и в этот момент оконная рама обрушивается на шею Глэдис. ДЖОРДЖ застывает, не в силах заставить себя взглянуть. Наконец он оборачивается.

ДЖОРДЖ. О Боже!

Стук в дверь. ДЖОРДЖ от испуга роняет одежду Памелы.

ДЕТЕКТИВ (*приподнимаясь*). Я вспомнил!

ДЖОРДЖ. Да помолчите вы!

ДЖОРДЖ бьет Детектива по затылку - тот смолкает. Снова стук в дверь. ДЖОРДЖ быстро приподнимает оконную раму и втаскивает Глэдис. Та в полубморочном состоянии.

ГЛЭДИС. Боже, Джордж! Что вы со мной сделали?

ДЖОРДЖ. То, что со всеми.

ГЛЭДИС. Какой поцелуй! (*Падает в объятия Джорджа.*)

Снова стук в дверь.

ДЖОРДЖ. Кто там?

РИЧАРД (*из-за двери*). Я, я!

ДЖОРДЖ, не выпуская из рук Глэдис, открывает.

РИЧАРД (*входя*). Там не дебаты, там кошмар!.. (*Увидев Глэдис.*) Это еще кто, черт возьми?

ДЖОРДЖ. Сестра Фостер.

РИЧАРД. Я смотрю, вы тут время даром не теряете! (*Заметив Детектива.*) А почему он не в постели?! Вы дали ему таблетку?

ДЖОРДЖ. Я дал ему целую упаковку!

Окно с грохотом захлопывается. От неожиданности ДЖОРДЖ выпускает Глэдис, и та падает на пол.

РИЧАРД. А мою жену вы отправили?

ДЖОРДЖ. Нет, она еще в шкафу. (*Подбирает с пола одежду Памелы.*)

РИЧАРД. Что?! (*Берет одежду, распахивает шкаф.*) Памела, выходи!

ДЖОРДЖ. Глэдис, входите! (*Вталкивает Глэдис в шкаф.*)

ПАМЕЛА (*даже не заметив Глэдис, Ричарду*). Здравствуй, милый.

РИЧАРД (*сурово*). Памела, одевайся и поезжай домой.

Он сует ей ее одежду и тянет за руку к спальне, но ПАМЕЛА останавливается, увидев Детектива.

ПАМЕЛА. А это кто?

РИЧАРД. Это Фред. Брат Джорджа.

ДЖОРДЖ. Господи, помилуй! (*Плюхается на диван.*)

ПАМЕЛА. А что это с ним?

РИЧАРД. Нализался как свинья. На свадьбе у Джорджа.

ПАМЕЛА. На свадьбе?!

РИЧАРД. Да. Джордж сегодня утром обвенчался. Верно, Джордж?

ДЖОРДЖ издает нервный смешок.

ПАМЕЛА (*подходя к Джорджу*). Ну, Джордж! Ну, вы и фрукт! И кто же ваша жена?

РИЧАРД. Прелестное существо. Ее зовут Айви. Одевайся!

ПАМЕЛА. Айви? И где же она? (*Джорджу.*) Где ваша жена?

ДЖОРДЖ. Не знаю!

ПАМЕЛА. Не знаете?!

РИЧАРД. Он ... не знает точно. Они тут с ней... Играли в прятки.

ПАМЕЛА. Так она спряталась?

*Открывается окно, с балкона влезает **РОННИ**, по-прежнему обмотанный полотенцем. **РИЧАРД** быстро заслоняет собой Памелу.*

РОННИ. Дьявол, эта дрянь снова от меня улизнула!

ПАМЕЛА. Боже, Ричард, кто это?

РОННИ (*подходя к Детективу*). Пора б ему уже прочухаться! (*Джорджу.*) Доктор Ньютон, может, вы дадите ему что-нибудь?

***ПАМЕЛА** изумленно смотрит на Джорджа. Тот делает вид, что Ронни обращается не к нему. Окно с грохотом захлопывается. Все вздрагивают.*

РОННИ. Вы обязаны его разбудить, доктор Ньютон. Он мне нужен как свидетель.

ПАМЕЛА. Свидетель?

РОННИ. Нет, просто интересно, где тут прячется моя женошка!

***РОННИ** заходит в спальню.*

РИЧАРД (*Памеле*). Ронни тоже обожает играть в прятки со своей женой.

ПАМЕЛА. Да кто он такой, этот Ронни?

РИЧАРД. Родня со стороны невесты. Он женат на кузине Айви.

ДЖОРДЖ. Так. Неплохо...

ПАМЕЛА. А почему он называет Джорджа "доктор Ньютон"?

РИЧАРД. В самом деле, Джордж! Объясните, почему он вас так называет?

ДЖОРДЖ (*подойдя вплотную к Ричарду, с тихим бешенством*). А потому что я и есть Ньютон! Племянник Коперника! А еще я брат Фреда! И брат Альберта! А главное, сводный брат Огуречика!

♩ = 212

Памела:

Ха - ха! Ну ес - ли вы Нью-тон, я точ - но ле - ди

6 Ричард: Памела:

Га-мил-тон. Ты го-во-ришь не де-ло! Не смей-ся так Па-ме-ла. А

11 Джордж:

где же Ай-ви, ста-ри-на, за свадь-бу выпь-ю я до дна. За-

15

тем за-ду-ет све-чи, мой бра-тец о-гу-ре чик.

19 Памела: $\text{♩} = 244$ Джордж:

На-вер-но я со-шла су-ма. И

24 Ричард:

я со-шел. Ну я по-шел по-ра мне на де-ба-

31 Памела: Джордж:

ты. У всех здесь брат, а я од - на. Но, есть вра -

37 Ричард: Джордж:

чи! О - сел, мол - чи! Най - дем и вам мы бра -

43 Памела: Ричард:

та. Как буд - то кру - жит ка - ру - сь. Пой - ди до -

49 Памела: На - вряд - ли мне по - мо - -
Ричард: мой и ляг в пос - тель. На - вряд - ли ей по - мо - -

55 жет Памела: Джордж:

жет. На ум зат - ме - ни - е наш - ло.. А

60 Памела:

как же мне не - хо - ро - шо! А

64 ♩ = 212

кто же брат ваш все же?

69 Джордж:

Нель - зя мне ма - му вол - но - вать, а то б о - на мог -

73 Памела:

ла ска - зать.. Вы, Джорд - жи, не пси - хуй те и ма - му не вол - нуй те. А

Ричард:

78 Джордж:

я не по - ни - ма ю, кто в прят - ки с кем иг - ра ет? За

82 Памела:

все о - дин от - ве чик: мой бра-тец о - гу - ре чик! На -

87 Джордж: Ричард:

вер - но я со - шла су - ма. И я со - шел. Ну

$\text{♩} = 244$

93 Памела:

я по - шел по - ра мне на де - ба - - ты. У

99 Джордж: Ричард:

всех здесь брат, а я од - на. Но, есть вра - чи! О - сел, мол -

106 Памела:

чи! Най - дем и вам мы бра - - та. Как

Ричард:
Джордж:

111 Памела: На -
Ричард:

буд - то кру - жит ка - ру - сь. Пой - ди до - мой и ляг в пос тель. На -

119 Памела:

вряд - ли мне по - мо - - жет. На ум заг - ме - ни - е наш -

126 Джордж: Памела:

ло.. А как же мне не - хо - ро - шо! А

131

кто же брат ваш все же?

Хлопнув дверью, появляется РОННИ.

РОННИ. Вот дрянь! Как сквозь землю провалилась!

ПАМЕЛА. А почему так мрачно? Ведь у вас это всего лишь игра!

РОННИ. Игра?! Да, мистер Уилли! Да! Для нее это всего лишь игра!

Падает на колени, обхватив руками ноги Ричарда, и рыдает.

ПАМЕЛА. Мистер Пигден, дайте Ронни воды!

РОННИ (*перестав рыдать, вскакивает*). Что?! Как вы сказали?

ПАМЕЛА. Я сказала, чтобы мистер Пигден дал вам воды.

ДЖОРДЖ издает нервный смешок. **РОННИ** медленно подступает к нему.

РОННИ. Пигден?! (*Джорджу.*) Значит, этот мерзавец Пигден... Это вы?!

ДЖОРДЖ. Этот мерзавец... Это я.

РОННИ (*Ричарду*). Так это он хотел впендюрить моей Джейн!

ПАМЕЛА. Как вы сказали?

РИЧАРД. Технический термин, дорогая. Что-то слесарное.

РОННИ. Токарное! Все делал, чтоб моя жена оказалась в его койке!

ДЖОРДЖ. Господи, да я все делал, чтобы ничья жена там не оказалась!

ПАМЕЛА. Да, Ронни, даже такой тип, как Джордж, не стал бы заводить интрижку с кухней собственной жены.

РОННИ. Да бросьте вы его защи... (*Осекается.*) С кухней жены?!

ПАМЕЛА. Ну да. Ведь Айви с вашей женой - кухни, не так ли?

РОННИ (*обалдело*). Айви?

РИЧАРД. Ну, конечно, Айви, а кто же еще! Джордж, объясните ему.

ДЖОРДЖ смотрит на Ричарда. Все смотрят на Джорджа.

ДЖОРДЖ (*мрачно, Ронни*). У вашей жены есть мать, так?

РОННИ. Допустим.

ДЖОРДЖ. Ну вот.

Пауза. Все ждут продолжения.

ДЖОРДЖ. А у матери вашей жены есть сестра. А у этой сестры есть дочь — Айви. Ну так вот она, в смысле, Айви, сегодня утром вышла за меня замуж. Теперь ясно?

РОННИ (*помолчав*). Да уж ясно. (*Сам себе*.) У меня есть жена, у которой есть брат, у жены которого есть сестра, у матери которой есть дочь, которую зовут Айви, которая вышла замуж за типа, который служит у мистера Уилли.

Направляется к выходу. Полотенце, которым Ронни обмотан, цепляется за дверную ручку и падает на пол, обнажив на секунду голый зад. РОННИ уходит. ДЖОРДЖ снимает полотенце с ручки двери и выглядывает в коридор.

ДЖОРДЖ. Надеюсь, он заметит это до того, как вернется домой.

РИЧАРД. Одевайся же, наконец, Памела! Меня премьер ждет!

Вбегает ДЖЕЙН.

ДЖЕЙН. (*Ричарду, радостно*). Мистер Уилли! Я подумала, что должна вам сказать: у нас с Ронни все в порядке!

РИЧАРД. Я счастлив.

ДЖЕЙН. Мы с ним столкнулась у ваших дверей, и я сразу увидела - он мне очень обрадовался!

Выбегает.

РИЧАРД (*Памеле*). Вот. Это была Джейн. А я ухожу. Доберешься, сама и поднимешься на галерею для посетителей. Советую предварительно одеться.

ПАМЕЛА. Нет, я, пожалуй, останусь. Хочу увидеть Айви.

РИЧАРД и ДЖОРДЖ переглядываются

РИЧАРД. Но, дорогая! Айви... занята. Она... играет в прятки.

ПАМЕЛА. Хочу с ней познакомиться.

РИЧАРД (*раздражаясь*). А я не хочу, чтобы ты с ней знакомилась!

ПАМЕЛА. Это почему же?

РИЧАРД. Потому что она мне не нравится! (*Джорджу*.) Извините, Джордж, но должен сказать, что нахожу вашу супругу весьма неприятной и необаятельной! По правде говоря, она у вас просто уродина!

ДЖОРДЖ (*с трудом вникнув в сказанное*). А по мне она ничего.

ПАМЕЛА. Джордж, найдите ее!

РИЧАРД. Памела!

ПАМЕЛА. Ступай, Ричард. Тебя ждет премьер-министр.

Уходит в спальню.

РИЧАРД. Плохо дело, Джордж. Она не уйдет, пока не увидит Айви!

ДЖОРДЖ. Тогда она здесь надолго

РИЧАРД. Пойдите!.. У нас есть Айви!

ДЖОРДЖ. Как это?

РИЧАРД. Сестра Фостер! В шкафу!

ДЖОРДЖ. Нет, только не это! Я умоляю, мистер Уилли!

ДЕТЕКТИВ (*приподнимаясь*). Уилли?! Ричард Уилли?!

ДЖОРДЖ бьет его по затылку, и ДЕТЕКТИВ отключается. РИЧАРД подталкивает Джорджа к шкафу.

РИЧАРД. Объясните сестре Фостер, что ей надо делать.

ДЖОРДЖ. Вам надо еще и ей жизнь угробить? Меня вам мало?

Частый стук в дверь.

РИЧАРД. В шкаф! Быстро!

Заталкивает Джорджа в шкаф, где в полубессознательном состоянии стоит Глэдис. РИЧАРД закрывает дверь.

РИЧАРД. Кто там?

ОФИЦИАНТ (*из-за двери*). Ваш личный официант.

РИЧАРД открывает. Входит ОФИЦИАНТ.

ОФИЦИАНТ. Вам случаем не требуется миссис Айви Пигден?

РИЧАРД. А вы откуда знаете?

ОФИЦИАНТ. Подслушал. Закройте глаза! (*Громко.*) Мария, входи!

Входит ГОРНИЧНАЯ. На ней дикого фасона белое платье, шляпка и фата.

РИЧАРД (*официанту*). Кто это?!

ОФИЦИАНТ. Вообще-то ваша горничная. А сейчас - Айви Пигден!

ГОРНИЧНАЯ жеманно улыбается. РИЧАРД в ужасе смотрит на шкаф. Из спальни выходит уже одетая ПАМЕЛА. РИЧАРД заслоняет Горничную.

ПАМЕЛА. Ну что, Джордж, вы нашли свою... Ричард? Ты еще здесь?

РИЧАРД. Я решил подождать тебя, дорогая. (*Отводит ее в сторону, сделав знак официанту, чтобы тот увел Горничную.*)

ПАМЕЛА. Я же сказала: не уйду, пока не познакомлюсь с Айви.

ОФИЦИАНТ. А вы говорите. (*Выталкивает Горничную вперед.*)

РИЧАРД (*яростно глянув на официанта*). Ну, знакомься — Айви!

Памела смотрит на нее потом на Ричарда

$\text{♩} = 116$ Айви (Горничная) поёт и танцует с веером:

Са - кэ ва - та - ку - си Цуй - ня,
Сай - го - ва до - на - та дэс ка

кю - кю - ся энд э ку - да - сай. Хо - терь же - нить - ся на ме - ня,
О - са - ки - бо, о - ка - цу - гу Мо - гу кор - мить я му - си - ка

9

тог-да ско-ре - е це - ро - вай!
и пос-те-речь пос-терь мо - гу.

Хо-терь же-нить-ся на ме -
Мо - гу кор-мить я му - си -

12

ня,
ка тог-да ско-ре - е це - ро - вай.
и пос-те-речь пос-терь мо - гу.

15

19

Но-ми-ма-сэн пан-то ба - на. Ма я - ки си-мас варь-е - те.

23

Не хо-чешь срю-шать-ся ме - ня,
тог-да по-рю-цись ка-ра - тэ.

27

Не хо-чешь срю-шать-ся ме - ня,
тог-да по-рю-цись ка-ра - тэ.

31

РИЧАРД (*сквозь зубы*). Я же говорил - не красавица.

ПАМЕЛА. Ричард!.. (*Айви.*) Очень приятно.

РИЧАРД. Ну, все? Теперь вы знакомы?

Из шкафа вылезают ДЖОРДЖ и ГЛЭДИС.

ДЖОРДЖ. Миссис Уилли! Познакомьтесь, это - Айви.

Ужасная пауза. ДЖОРДЖ смотрит на горничную. ГОРНИЧНАЯ берет Джорджа за руку и улыбается. ДЖОРДЖ тупо кивает.

ГЛЭДИС. Джордж! Что все это значит?

ПАМЕЛА (*о Глэдис*). Джордж, кто это?

ГЛЭДИС. Я - сестра Фостер!

ПАМЕЛА. Сестра Фостер?

РИЧАРД. Понимаешь, дорогая, на венчании у невесты не оказалось свидетеля, а тут сестра... Все это мелочи! Главное, ты познакомилась с Айви!

ПАМЕЛА (*горничной*). Айви, наверное, вы ужасно счастливы, не так ли?

ГОРНИЧНАЯ вопросительно смотрит на официанта.

ОФИЦИАНТ. Она не говорит по-английски.

ДЖОРДЖ и РИЧАРД закрывают глаза.

ПАМЕЛА. Не говорит по-английски?!

РИЧАРД. Дорогая, дело в том, что она... Э-э... Она...

ОФИЦИАНТ. Итальянка она.

ПАМЕЛА (*Джорджу*). Вот как! Интересно, где же это вы ее нашли?

ДЖОРДЖ (*отчаянно*). В бассейне.

РИЧАРД. Она из Венеции. Без воды не может.

ДЖОРДЖ. Айви! Официант тебя провожать. Ходить наш номер. Бай-бай.

ГОРНИЧНАЯ. По-сти-лать по-стель?

Входит УПРАВЛЯЮЩИЙ.

УПРАВЛЯЮЩИЙ. Извините, помешал, - не знаю уж, чему, - но если через минуту вы не покинете гостиницу, то будете все арестованы... Кромвель, почему вы опять здесь? Мария! А вам что здесь нужно?

ГОРНИЧНАЯ (*делая книксен*). По-сти-лать по-стель.

ПАМЕЛА. Мария? (*Джорджу.*) Вы же сказали, ее зовут Айви!

ДЖОРДЖ. Ну да, так и есть. Айви Мария.

Все смотрят на Джорджа. УПРАВЛЯЮЩИЙ с яростью хватает горничную за руку, тащит к двери и вместе с ней выходит.

ПАМЕЛА. Ричард! Куда это управляющий поволок жену Джорджа?

РИЧАРД (*со вздохом*) Древнеримский обычай...

ОФИЦИАНТ. Мистер Уилли...

РИЧАРД. К мистеру Пигдену.

ДЖОРДЖ лезет в карман.

ОФИЦИАНТ. Давно б открыли счет на мое имя. Проще же.

ОФИЦИАНТ уходит.

ГЛЭДИС (*Пигдену*). Даже не знаю, что сказать обо всем этом вашей маме.

ДЖОРДЖ. Скажите, я встретил женщину, на которой намерен жениться.

ГЛЭДИС (*ледяным тоном*). В самом деле?

ДЖОРДЖ. В самом деле.

ГЛЭДИС. И кто же это, позвольте спросить?

ДЖОРДЖ. Вы!

ГЛЭДИС. Я?!

ДЖОРДЖ. Вы сегодня были великолепны (*Берет ее руки в свои.*)

ГЛЭДИС (*растроганно*) Вы так думаете? Мистер Пигден!

ДЖОРДЖ. Вы потрясающая женщина!

ГЛЭДИС. Ах, Джордж! Вы... Вы тоже потрясающий!

ДЖОРДЖ. Правда, Глэдис?

♩=92

Джордж: (смысловой диалог)

На-ко-нец-томы од - ни, мо-я Глэ - дис! Я о
 По-че - му жеты мол - чал? Я бо - ял - ся. Глаз сво

5

вас меч-тал все дни, мо - я Глэ - дис! Как я му-чил-ся стра-дал и в ду-
 их не под-ни-мал? Я сте - снял - ся. Ну хо - тя б о - дин на-мек, пыл-кий

8

ше сло - ва ис - кал чтоб ска - зать вам о люб-ви мо - я Глэ - дис! Как я
 взгляд и том-ных вздох, все бы сра - зу по - ня - ла тво - я Глэ - дис. Ну хо -

11

му-чил-ся стра-дал и в ду - ше сло - ва ис - кал чтоб ска - зать вам о люб-ви мо - я
 тя б о - дин на - мек, пыл-кий взгляд и том-ный вздох, все бы сра - зу по - ня - ла тво - я

14

Глэдис:

Глэ - дис!
 Глэ - дис. Я в вас ве - ри - ла всег - да, о, мой
 По - че - му мол - ча - ла ты? Я бо -

18

Джор-жи. Что слу - ча-лось не бе - да о, мой Джорд- жи! Вот на - стал мой звезд-ный час, я у -
я - лась. Не бра - ла мо - и цве - ты? Я сте - сня - лась. Ну хо - тя б о - дин на - мек, что бы

22

слы-ша-ла от вас, тесло - ва, что так жда-ла ми-лый Джорд- жи. Вот на стал мой звезд-ный час, я у -
я у - ви-деть мог, что со - всем не без-раз-ли-чен я Глэ - дис. Ну хо - тя б о - дин на - мек, что - бы

26

слы-ша-ла от вас, те сло - ва, что так жда-ла ми-лый Джорд - жи.
я у - ви-деть мог, что со - всем не без-раз-ли-чен я Глэ - дис!

32

Толь-ко лю-бовь, толь-ко лю-бовь на све - те. В жиз-ни но -

41

чи, яр-кой звез-дой нам све - тит. Что-бы в пу - ти

50

лег - че ид - ти нам к на-шей встре_3_ че. Чтoб нас-ту - пил

58

и не про-шел радост-ный ве_ чер! чер!

РИЧАРД. Да поцелуйте же ее, наконец, черт возьми! (Толкает Джорджа в объятия Глэдис.)

67

p *rit.*

ДЖОРДЖ берет Глэдис под руку, и они направляются к выходу. В дверях полотенце Глэдис спадает, обнажив на мгновение ее зад. ДЖОРДЖ и ГЛЭДИС не замечают этого, и, глядя друг на друга, уходят.

РИЧАРД (глядя им вслед). Черт, это мне напомнило...

ПАМЕЛА. Что?

РИЧАРД. Что пора предстать перед лицом премьеры!

РИЧАРД хватается Памелу за руку, и они стремительно уходят.

Занавес

ЗАНАВЕС ОТКРЫВАЕТСЯ

$\text{♩} = 120$

f *mf*

Поочередно появляются все исполнители

4

8

12

16 *f*

20 *mf*

24

Musical score for measures 24-26. The piece is in G major (one sharp). Measure 24 features a triplet of eighth notes in the right hand. The bass line consists of chords. Dynamic markings include accents (>) and a hairpin (>).

27

Musical score for measures 27-30. The right hand has a sixteenth-note pattern. The bass line continues with chords. Dynamic markings include accents (>) and a hairpin (>).

31

Musical score for measures 31-34. The right hand has a sixteenth-note pattern. The bass line continues with chords. Dynamic markings include accents (>) and a hairpin (>).

35

Musical score for measures 35-38. The right hand has a sixteenth-note pattern. The bass line continues with chords. Dynamic markings include accents (>), *f*, and *ff*.

39

Musical score for measures 39-45. The right hand has a sixteenth-note pattern. The bass line continues with chords. Dynamic markings include *mp* and accents (>).

46

Musical score for measures 46-53. The right hand has a sixteenth-note pattern. The bass line continues with chords. Dynamic markings include *mf* and accents (>).

54

Musical score for measures 54-60. The right hand has a sixteenth-note pattern. The bass line continues with chords. Dynamic markings include *pp*, *ff*, and accents (>).

61

67

72 СОЛИСТЫ ИНДИВИДУАЛЬНО:

ХОР:

Толь - ко лю-бовь, толь - ко лю-бовь на све - те! На све - те.

76 СОЛИСТЫ:

ХОР:

В жиз - ни но-чи яр - кой звез-дой нам све - тит. Нам све - тит!

80 СОЛИСТЫ:

Что - бы в пу-ти лег - че ид-ти нам к на-шей встре - че.

84

Чтоб на-сту-пил и не про-шёл ра - дост-ный ве - чер!

88

ВСЕ СОЛИСТЫ: ХОР:
Толь - ко лю-бовь, толь - ко лю-бовь на све - те! На све - те.

92

ВСЕ СОЛИСТЫ: ХОР:
В жиз - ни но-чи яр - кой звез-дой нам све - тит. Нам све - тит!

96

ВСЕ СОЛИСТЫ:
Что - бы в пу-ти лег - че ид-ти нам к на-шей встре - че.

100

ВСЕ:
Чтоб на-сту-пил и не про-шёл ра - дост-ный ве -

104

ff Timpani *fff*

ЗАНАБЕС

Сергей Леонидович Моисеев

slm57msl@mail.ru